



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 6

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

Ceux qui vinrent, Yaakov prendra racine



Les mitsvot sont des semences : la volonté de D.ieu, enfouie dans des actes matériels et dans le sol d'Israël, grandit jusqu'à devenir une révélation de Sa lumière cachée et infinie, que nulle compréhension, même au Gan Eden, ne pourrait atteindre. L'Égypte et chaque exil sont la semaille qui précède l'éclosion.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/6/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot sont des semences : la volonté de D.ieu, enfouie dans des actes matériels et dans le sol d'Israël, grandit jusqu'à devenir une révélation de Sa lumière cachée et infinie, que nulle compréhension, même au Gan Eden, ne pourrait atteindre. L'Égypte et chaque exil sont la semaille qui précède l'éclosion.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Isaïe qualifie la descente en Égypte de « prise de racine », et pourquoi un Midrach attribue la « création » à Yaakov et la « formation », moindre, au nom supérieur de Yisrael. La réponse commence par les mitsvot, que le Zohar appelle des vêtements, la Guemara des fruits et l'Écriture des semailles. Le désir de D.ieu d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs s'explique par Sa lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), présente en toute chose mais cachée : les bénédictions, et surtout les mitsvot matérielles, la font apparaître au grand jour. Comme une semence sans goût qui ne donne des fruits que dans un sol fertile, les tefillin posés sur du parchemin ne révèlent la divinité que lorsqu'un Juif les met, car Israël, le plus « séparé » des êtres, dont le bitoul révèle la royauté de D.ieu, est la « terre de désir ». Yaakov (youd-akev, le youd dans le talon) désigne la Torah et les mitsvot qui prennent racine ici-bas ; Yisrael est l'éclosion. La prière, qui commence dans l'amertume et s'unit à la joie par la compassion de Yaakov, fait descendre cette révélation. L'amertume de l'Égypte prépara Israël au Sinaï, et l'exil actuel prépare à la Torah intérieure des temps à venir. La « création » est la matière plantée ici-bas ; la « formation », la forme qui en croît.

PLAN

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Les questions | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Pourquoi l'entrée en Égypte est-elle une « prise de racine », et pourquoi la « création » est-elle attribuée à Yaakov et la « formation » au Yisrael supérieur ? Les âmes descendent pour accomplir les mitsvot, et le monde fut créé pour Israël, « les prémices de Sa récolte ».</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Les mitsvot comme vêtements, fruits et semailles | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| <p>Le Zohar appelle les mitsvot des vêtements pour l'âme, la Guemara les appelle des fruits, et les versets parlent de semailles ; le désir de D.ieu d'avoir une demeure ici-bas est la clé.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Deux lumières et les cent bénédictions | ¶6-8 |
| <hr/> | | |
| <p>Memalé kol almin donne la vie de manière manifeste ; sovev kol almin est présent mais caché. Les bénédictions (baroukh, de breikha, un bassin) font apparaître cette lumière, et seul Israël peut accomplir cela.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 L'analogie des semailles

¶9-11

Les mitsvot matérielles sont comme une semence sans goût qui devient un fruit ; les tefillin ne révèlent la divinité que lorsqu'un Juif les porte, car Israël est la « terre de désir ».

5 La royauté et la crainte de la fiancée

¶12-13

L'Eïn Sof n'est pas modifié par la création ; les mondes existent par la royauté, qui se révèle surtout lorsque des êtres distincts s'annulent. La crainte d'Israël, semblable à celle d'une fiancée, devient lumière.

6 Yaakov prend racine, Yisrael s'épanouit

¶14-19

Yaakov (youd-akev) est la volonté de D.ieu plantée ici-bas dans les mitsvot, la tsedaka et la Torah assimilée ; Yisrael est la révélation sans limites qui en croît, au-dessus même des « eaux » du Gan Eden.

7 La prière : amertume, joie et compassion

¶20-23

La prière fait descendre cette révélation ; elle commence par l'amertume face à son éloignement et par la joie du lien de l'âme avec D.ieu, unies par la compassion de Yaakov, la barre médiane.

8 L'Égypte, l'exil et la réponse

¶24-25

L'Égypte prépara au Sinaï et l'exil prépare à la Torah intérieure à venir ; la « création » est la matière plantée ici-bas (Yaakov), la « formation » est la forme qui en croît (Yisrael), et la crainte doit venir en premier.

NOTIONS CLÉS

Les semailles (zeria) זריעה

L'image centrale du maamar pour les mitsvot : la volonté de D.ieu, plantée dans des actes matériels, donne naissance à une révélation bien supérieure à l'acte lui-même, comme une semence sans goût donne des fruits.

Memalé kol almin et sovev kol almin ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

La lumière qui donne ouvertement la vie à chaque créature, et la lumière infinie présente en toute chose mais cachée ; les mitsvot font apparaître la lumière cachée.

Baroukh comme breikha ברוך — בריכה

Une bénédiction est comme un bassin dont les eaux cachées s'écoulent vers l'extérieur : elle fait passer la lumière de D.ieu de la dissimulation à la révélation.

Une terre de désir ארץ חפץ

Israël comme le sol où les mitsvot poussent ; le même acte ne produit aucune révélation sans lui.

Pas de roi sans peuple אין מלך בלא עם

La royauté de D.ieu requiert des êtres qui se sentent distincts (am, de omemot) ; elle se révèle surtout lorsque ces êtres s'annulent devant Lui.

Yaakov : youd-akev יעקב — יו"ד עקב

Le youd, la volonté céleste de D.ieu, qui descend dans le « talon », le monde matériel, par la Torah et les mitsvot.

Yisrael : li roch ישראל — לי ראש

L'éclosion révélée, « une tête pour Moi », qui croît à partir de ce que Yaakov a planté.

Matière et forme חומר וצורה

La « création » désigne ici l'apparition de la matière ici-bas (Yaakov) ; la « formation » désigne la forme et la révélation qui en croissent (Yisrael).

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 הבאים ישרש¹ יעקב^{2,3,4} יציץ ופרח ישראל. הנה צ"ל השייכות⁵ בחי' השרשה לביאת מצרים. הנה כתיב כה אמר⁶ ה' בוראך יעקב ויוצרך ישראל כו'.

« Ceux qui sont venus, Yaakov prendra racine ; Yisrael bourgeonnera et fleurira. » Il faut maintenant comprendre en quoi l'aspect de la prise de racine est lié à la venue en Égypte. Il est écrit : « Ainsi parle D.ieu, qui t'a créé, Yaakov, et qui t'a formé, Yisrael », etc.

Le maamar s'ouvre sur un verset d'Isaïe qui, selon l'interprétation de Rachi, parle de ceux qui sont descendus en Égypte : là, Yaakov a pris racine, et Yisrael a bourgeonné et fleuri pour devenir un peuple. L'Alter Rebbe demande pourquoi la venue en Égypte est qualifiée de « prise de racine », puis cite un second verset qui associe les noms Yaakov et Yisrael à la création et à la formation.

אמר הקב"ה לעולם מי בראך יעקב בראך⁷ וישראל יצרך⁸. שנאמר בוראך יעקב ויוצרך ישראל.

Le Saint béni soit-Il dit au monde : « Qui t'a créé ? Yaakov t'a créé, et Yisrael t'a formé », comme il est dit : « Ton Créateur, c'est Yaakov, et ton Formateur, c'est Yisrael. »

Un Midrach interprète les paroles d'Isaïe non pas comme signifiant que D.ieu a créé Yaakov, mais que Yaakov a créé le monde : D.ieu dit au monde qu'il a été créé par Yaakov et formé par Yisrael. Selon cette lecture, Yaakov est le « Créateur » du monde et Yisrael son « Formateur ».

2 וצ"ל מה שביעקב נא' בריאה ובישראל נאמר יצירה. והלא בחי' ישראל הוא גדול מבחי' יעקב כו'.

Et il faut comprendre pourquoi le terme « création » est employé à propos de Yaakov, tandis que le terme « formation » est employé à propos de Yisrael. Le niveau de Yisrael n'est-il pas supérieur à celui de Yaakov, etc. ?

Béria, la « création », est un niveau supérieur à Yetsira, la « formation », et Yisrael est le nom plus élevé, donné à Yaakov après sa victoire. On s'attendrait donc à ce que le terme supérieur soit associé à Yisrael ; pourtant, le verset attribue la « création » à Yaakov.

הנה ידוע שירידי הנשמה לעוה"ז הוא בשביל היום לעשותם.¹⁰ ותכלית בריאת העולמות נאמר בראשית בשביל ישראל¹¹ שנקראו ראשי כמ"ש קדש ישראל להי¹² ראשית תבואתה.¹³

Or, on sait que la descente de l'âme dans ce monde-ci a pour but de « les accomplir aujourd'hui ». Quant au dessein de la création des mondes, il est exprimé par le mot « Beréchit » (« au commencement ») : c'est pour Israël, qui est appelé « réchit » (« le premier »), comme il est écrit : « Israël est consacré à D.ieu, le premier de Ses produits. »

La réponse commence par un principe connu : l'âme descend dans ce monde afin d'accomplir les mitsvot, « aujourd'hui, de les accomplir ». Le Midrach interprète le premier mot de la Torah, Beréchit, comme signifiant « pour réchit », c'est-à-dire pour Israël, que Jérémie appelle « le premier (réchit) de Ses produits ».

SECTION 2 • 113-5

Les mitsvot comme vêtements, fruits et semailles

3 ולהבין מהו השייכות לישראל¹⁴ להיוי ראשית תבואתו וגם מה הוא ענין התבואה למעלה כו'. הנה על המצות נאמר בזהר

Pour comprendre quel lien Israël entretient avec le fait d'être «le premier de Sa récolte», et aussi ce qu'est la «récolte» dans les mondes supérieurs, etc. : voici ce qui est dit dans le Zohar au sujet des mitsvot...

Si Israël est le «premier» de la récolte de D.ieu, quelque chose doit pousser; l'Admour Hazaken demande donc quelle est cette «récolte» spirituelle. Il commence par un enseignement du Zohar concernant les mitsvot.

שהם בחיי לבושין¹⁵ שכ"א¹⁶ מישראל צריך לקיים כל התרי"ג מצות לבד מצות המלך¹⁷ שהמלך הוא מוציא כל ישראל וכל המצות מחוייב¹⁸ כ"א לקיים

elles sont l'aspect de vêtements (levouchim), [et] chaque Juif doit accomplir les 613 mitsvot, à l'exception des mitsvot du roi, car le roi acquitte [de leur obligation] tout Israël; mais chacun est tenu d'accomplir toutes [les autres] mitsvot.

Le Zohar appelle les mitsvot des vêtements pour l'âme. Puisque chaque mitsva forme un vêtement, chaque Juif est tenu d'accomplir les 613 mitsvot, à l'exception de celles qui ne s'appliquent qu'au roi, dont l'accomplissement vaut pour tout le peuple.

וצריך להיות בגלגול¹⁹ או בבחי עיבור בכדי שיהיה לבוש מן כל התרי"ג מצות²⁰ וכשחיסר²¹ מצוה אחת חיסר לבוש כו'.

Il doit revenir par une réincarnation (gilgoul) ou sous la forme d'un ibbour («imprégnation»), afin d'avoir un vêtement provenant de chacune des 613 mitsvot; et lorsqu'il lui manque une mitsva, il lui manque un vêtement, etc.

Une âme qui ne les a pas toutes accomplies doit revenir, soit dans une nouvelle vie (gilgoul), soit en se joignant pour un temps à l'âme d'une autre personne (ibbour), afin que son vêtement soit complet. Une mitsva manquante signifie un vêtement manquant.

4 וע"י מעשה המצות נעשה לבוש בג"ע התחתון וע"י כוונת המצות נעשה לבוש בגן עדן העליון

Par l'accomplissement des mitsvot se forme un vêtement dans le Gan Eden inférieur, et par l'intention (kavana) des mitsvot se forme un vêtement dans le Gan Eden supérieur.

Les vêtements proviennent des deux aspects d'une mitsva. L'acte matériel forme un vêtement dans le Gan Eden inférieur, et l'intention (kavana) qui l'anime forme un vêtement dans le Gan Eden supérieur.

ולכן בקש משה ליכנס לארץ²² לקיים המצות התלויין בה²³ כו'. ובגמ' המשילו מעשה המצות לפירות גבי עגלה ערופה כו' שלא הניחוהו לעשות פירות.²⁴

C'est pourquoi Moché demanda à entrer dans le Pays, afin d'accomplir les mitsvot qui en dépendent, etc. Dans la Guemara, on a comparé l'accomplissement des mitsvot à des fruits, à propos de l'egla aroufa (la génisse dont on brise la nuque), etc. : [la victime,] à qui l'on n'a pas permis de produire des fruits.

Puisque chaque mitsva ajoute un vêtement, Moché supplia d'entrer dans le Pays d'Israël, où il pourrait accomplir les mitsvot qui ne s'appliquent que là-bas. La Guemara appelle aussi les mitsvot des « fruits » : la génisse amenée pour expier un meurtre non élucidé expie pour une victime à qui l'on n'a pas permis de « produire des fruits ».

5 ופריך בגמ' מאי פירות אילימא בנים א"ה זקן וסריס לא לבעי עגלה ערופה והתורה לא חילקה.

Et la Guemara demande : « Que sont les “fruits” ? Si vous dites qu'il s'agit des enfants, alors un vieillard ou un eunuque ne devrait pas avoir besoin d'une eglah aroufah » ; pourtant, la Torah n'a établi aucune distinction.

La Guemara examine le sens du terme « fruits » : s'il désignait les enfants, un vieillard ou un eunuque, qui ne pourrait plus avoir d'enfants, n'aurait pas besoin d'une telle expiation. Pourtant, la Torah ne fait aucune distinction entre les victimes.

אלא מאי פירות מצות²⁵ כו'. וכן בלשון הפסוק נאמר זרעו לכם לצדקה²⁶ כו' אשריכם זורעי על כל מים²⁷ כו' זורע צדקות^{28,29} כו'

« Mais alors, que sont les “fruits” ? Les mitsvot », etc. De même, les Écritures emploient l'expression : « Semez pour vous-mêmes en vue de la justice (tsedaka) », etc. ; « Heureux ceux qui sèment près de toutes les eaux », etc. ; « Il sème des actes de justice (tsedakot) », etc.

La Guemara conclut que les « fruits » sont les mitsvot. Les Écritures et la liturgie emploient elles aussi l'image des semences pour les bonnes actions : « Semez pour vous-mêmes en vue de la justice », « Heureux ceux qui sèment près de toutes les eaux » et, dans la bénédiction du matin, « Il sème des actes de justice ».

הרי נק' מעשה³⁰ המצות בשם זריעה. ולהבין זאת³¹ הנה ארז"ל נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים.^{32,33,34}

Ainsi, l'accomplissement des mitsvot est appelé « semences ». Pour comprendre cela, nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné que le Saint béni soit-Il a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs.

Les mitsvot sont donc désignées à la fois comme des fruits et comme des semences. Pour expliquer pourquoi, l'Alter Rebbe se tourne vers le Midrach selon lequel D.ieu a désiré une demeure dans les mondes inférieurs, c'est-à-dire dans ce monde matériel.

SECTION 3 • 16-8

Deux lumières et les cent bénédictions

6 והנה לכאורה אינו מובן ענין דירה זו דהלא לית אתר פנוי מיניה.^{35,36} וכתוב הלא את השמים³⁷ ואת הארץ אני מלא כו'.

Or, à première vue, cette notion de demeure n'est pas comprise, car « il n'est aucun lieu qui soit vide de Lui », et il est écrit : « Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? », etc.

S'il n'est aucun lieu qui soit vide de D.ieu et qu'Il remplit les cieux et la terre, il est difficile de comprendre ce que signifie pour Lui le fait d'acquérir une « demeure » ici-bas. Il est déjà partout.

אך הנה יש שני בחי' בחי' ממכ"ע ובחי' סוכ"ע. בחי' ממכ"ע נק' הבחי' המתלבש' בנבראים בגילוי להחיותם ואתה מחיה את כולם³⁸ ע"י בחי' אתה אותיות כו'.³⁹

Mais il existe deux niveaux : celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Le niveau de memalé kol almin désigne l'aspect qui s'investit dans les êtres créés de façon révélée, pour leur donner la vie : « Et Toi (Atah), Tu leur donnes à tous la vie », par l'aspect de Atah, les lettres, etc.

La réponse distingue deux sortes de lumière divine. Memalé kol almin est la lumière qui pénètre manifestement chaque créature et lui donne la vie ; le verset « Toi (Atah), Tu leur donnes à tous la vie » est interprété à partir du mot Atah, les lettres de la parole par lesquelles D.ieu crée.

7 ובחי' סוכ"ע הוא ג"כ בכל הנבראים אך הוא בבחי' העלם שאינו מתלבש בבחי' גילוי כו'. ולכן ארז"ל שחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום.⁴⁰ להמשיך מההעלם אל הגילוי.

Le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se trouve également dans tous les êtres créés, mais à l'état caché, sans s'y revêtir de manière révélée, etc. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'une personne est tenue de réciter chaque jour cent bénédictions : afin de faire descendre du caché vers le révélé.

Le sovev kol almin est également présent dans chaque créature, mais il demeure caché et ne s'y revêt pas ouvertement. L'obligation imposée par les Sages de réciter cent bénédictions par jour sert à faire passer cette lumière cachée à l'état révélé.

8 וזהו בחי' ברוך בחי' בריכה^{41,42,43} שהיא מההעלם אל הגלוי ולהיות הברכה מבחי' העלם להיות הוי' בבחי' גלוי שהוא אותיות הוי"ה יו"ד צמצום⁴⁴ ה' התפשטות כו'.

Et telle est la qualité de baroukh (« béni »), la qualité de breikha (un bassin), qui fait passer de la dissimulation à la révélation. Le bassin procède du niveau de dissimulation, afin que Havaya soit révélé ; ce sont les lettres de Havaya : le youd représente le tsimtsoum (contraction), et le hé, l'expansion, etc.

Baroukh, « béni », se lit comme breikha, un bassin où l'eau est rassemblée et amenée au-dehors. De même, une bénédiction fait passer ce qui est caché à l'état révélé, afin que le Nom Havaya soit révélé : son youd représente la contraction, et son hé, l'expansion.

אך ההמשכה מההעלם אל הגלוי הוא דוקא ע"י ישראל⁴⁵ וכמ"ש בית ישראל ברכו את ה'.

Mais le passage de la dissimulation à la révélation s'opère précisément par Israël, comme il est écrit : « Maison d'Israël, bénissez D.ieu. »

Israël seul peut faire passer cette lumière cachée à l'état révélé. C'est pourquoi le verset appelle précisément la « Maison d'Israël » à bénir D.ieu.

והיינו לפי שיש בכא"א מישראל בכח למסור נפשו⁴⁷ כו' ולכן נאמר דוקא בית ישראל ברכו כו'

C'est parce qu'en chaque Juif réside le potentiel de donner son âme, etc. C'est pourquoi il est dit précisément : « Maison d'Israël, bénissez », etc.

Leur force vient du potentiel présent en chaque Juif de donner sa vie même pour D.ieu. En raison de cette capacité cachée, c'est la Maison d'Israël qui est appelée à « bénir ».

וזהו אלקינו דוקא וימי שנותינו שבעים שנה⁴⁸ כל שנה שס"ה ימים הכל הוא בכדי להמשיך ע"י מאה ברכות הנ"ל מההעלם אל הגלוי ולעתיד יהיה תכלית הגלוי כי עין בעין יראו⁴⁹ כו' :

Et c'est précisément cela, « notre D.ieu » (Elokeinou). « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans » et chaque année compte 365 jours : tout cela a pour but de faire passer, par les cent bénédictions mentionnées plus haut, de la dissimulation à la révélation. Dans les temps à venir, la révélation sera complète, car « œil à œil, ils verront », etc.

De même, la bénédiction dit précisément « notre D.ieu » (Elokeinou) : ce passage à l'état révélé s'opère par Israël. Une vie de soixante-dix ans, dont chaque année compte 365 jours, a pour but de faire passer de la dissimulation à la révélation au moyen des cent bénédictions quotidiennes, jusqu'à la révélation complète des temps à venir, lorsque « œil à œil, ils verront ».

SECTION 4 • 19-11

L'analogie des semailles

9 והנה המאה ברכות הנ"ל הוא בדבור אך ע"י מה יהיה ההמשכה מהעלם אל הגלוי הנה הוא ע"י מעשה המצות⁵⁰ וכמשל הזריעה שרוב מיני זריעה הוא זרעוני גינה שאינם נאכלין

Or, les cent bénédictions mentionnées plus haut relèvent de la parole. Mais par quoi la descente du caché vers le révélé s'opérera-t-elle ? Par l'accomplissement des mitsvot, comme dans l'analogie de l'ensemencement. En effet, la plupart des semences sont des graines de jardin, qui ne se mangent pas :

Les cent bénédictions sont des paroles. La descente plus complète du caché vers le révélé s'opère par l'accomplissement concret des mitsvot, que l'Alter Rebbe explique à l'aide de l'analogie de l'ensemencement : la plupart des graines semées sont des graines de jardin que personne ne mange.

שהוא רק גרעין שאין בו שום טעם מאכל וכשנזרע הגרעין בארץ ומתלבש בו כח הצומח שבארץ נצמח מזה פרי מאכל הגם שלא היה עצם הגרעין בחי מאכל כלל.

il ne s'agit que d'un noyau, qui n'a absolument aucun goût d'aliment. Pourtant, lorsque le noyau est semé dans la terre et que la force de croissance de la terre s'habille en lui, il en pousse un fruit comestible, bien que le noyau lui-même n'ait aucunement été de la nature d'un aliment.

Une telle semence est un noyau sans goût ; pourtant, une fois enfouie dans la terre, la force de croissance de la terre pénètre en elle et il en pousse un fruit comestible. Ce qui apparaît est d'une nature différente de celle de la semence elle-même.

10 וגם זרעוני תבואה הנאכלין אעפ"כ ע"י הזריעה נתוסף התבואה כהנה וכהנה וכו'. וכמו"כ הוא מעשה המצות שירדו ונתלבשו בדברים גשמיים

Et même les graines de céréales, qui sont consommées, voient néanmoins leur récolte se multiplier de nombreuses fois grâce aux semailles, etc. Il en va de même de l'accomplissement des mitsvot, qui sont descendues et se sont revêtues de choses matérielles,

Même les graines qui sont elles-mêmes des aliments, comme les céréales, se multiplient de nombreuses fois lorsqu'on les sème. De même, les mitsvot sont descendues et se sont revêtues de choses matérielles.

כמו תפלין על קלף גשמי וציצית מצמר גשמי וכדומה בשאר המצות וכשאישראל מניח אותם⁵¹ על ראשו נתהווה בחי' גלוי אלקותו קדש בחכמה והיה כי יביאך בבינה כו' וכמאמר הזוהר⁵² טלית⁵³ פריסו דמלכא כו'.

comme les téfilines, écrites sur un parchemin matériel, et les tsitsit, faits de laine matérielle, et ainsi de suite pour les autres mitsvot. Lorsqu'un Juif les pose sur sa tête, il advient une révélation de la divinité de D.ieu : « Sanctifie » (Kadech), en 'Hokhma, et « Et lorsque [D.ieu] te fera entrer » (Vehaya ki yevia'ha), en Bina, etc. Comme le dit le Zohar : « Le talit est le déploiement du Roi », etc.

Les téfilines sont écrites sur du parchemin et les tsitsit sont faits de laine, des matières physiques ordinaires. Pourtant, lorsqu'un Juif met les téfilines, la divinité se révèle : les deux premiers passages qu'elles contiennent, « Sanctifie » et « Et lorsque [D.ieu] te fera entrer », correspondent à 'Hokhma et à Bina, et le Zohar appelle le talit le déploiement du Roi.

11 וזהו דוקא כשאישראל מניח אותם על ראשו משא"כ כשמונחים על השולחן לא נתהווה מזה שום גלוי כלל הגם שמצח האדם הוא ג"כ דבר גשם⁵⁴ כמו השולחן

Et cela ne se produit précisément que lorsqu'un Juif les pose sur sa tête. En revanche, lorsqu'elles sont posées sur la table, il n'en résulte aucune révélation, bien que le front d'une personne soit lui aussi une réalité matérielle, tout comme la table.

La croissance ne se produit que lorsqu'un Juif met les tefillin. Posées sur une table, elles ne révèlent rien, bien qu'un front ne soit pas moins matériel qu'une table.

וגם כשעכו"ם מניח אותם⁵⁵ לא יצמח מזה ג"כ שום גלוי כלל והיינו כמשל כח הצומח שבארץ שלא בכל מקום נצמח הפרי ובמדבר אינו נגדל צמחים כלל כמו"כ דוקא לישראל נאמר כי תהיו אתם לי ארץ חפץ.^{56, 57}

De même, lorsqu'un idolâtre les met, aucune révélation n'en croît. Cela s'explique par l'analogie de la force de croissance de la terre : les fruits ne poussent pas partout et, dans le désert, aucune plante ne pousse. De même, c'est précisément à Israël qu'il est dit : « Car vous serez pour Moi une terre de délices. »

Rien ne croît non plus lorsque les tefillin sont mises par quelqu'un qui n'est pas d'Israël, à qui ces mitsvot n'ont pas été données. La force de croissance de la terre n'agit que dans un sol fertile, et non dans un désert ; de même, les mitsvot ne croissent qu'en Israël, que le prophète appelle « une terre de délices. »

SECTION 5 • ¶12-13

La royauté et la crainte de la fiancée

12 והיינו כידוע שבחיי א"ס נקי קדוש ומובדל אני הוי' לא שנית. ⁵⁸ ואתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא העולם כו'.

C'est-à-dire que, comme on le sait, le niveau de l'Infini (Ein Sof) est appelé saint et séparé : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; et « Tu es le même avant que le monde ait été créé, et Tu es le même après que le monde a été créé », etc.

Pourquoi faut-il que ce soit Israël ? Parce que l'Ein Sof en Lui-même est saint et absolument séparé : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et D.ieu est le même avant la création et après elle ; la création ne change donc rien pour Lui.

והכל ירוממוך סלה. ושיוכל להתהוות עולמות הוא רק ע"י מלכותך מכ"ע ⁵⁹ אין מלך בלא עם ^{60, 61, 62} כו'. ישתבח שמך לעד ⁶³ כו'.

« Et tous Te glorifieront à jamais. » Si des mondes peuvent venir à l'existence, c'est uniquement par « Ta royauté, qui s'étend sur tous les mondes » : « il n'y a pas de roi sans peuple », etc. « Que Ton Nom soit loué à jamais », etc.

Les mondes ne peuvent venir à l'existence que par la royauté de D.ieu, et « il n'y a pas de roi sans peuple ». Les passages de la prière cités ici présentent D.ieu comme élevé au-dessus de tout et loué par Ses créatures.

13 וכמשל ענין המלך שמהפך מיש לאין להיות הכל בטלים נגדו. וכמו"כ למעלה אין מלך בלא עם מלשון עוממות שהוא בחי' יש ונפרד להתהוות בבחי' בטול ואין וכמו במלאכים כתיב וצבא השמים לך משתחוים. ⁶⁴

Comme dans l'image d'un roi, qui transforme [ses sujets] de quelque chose en rien, de sorte que tous s'annulent devant lui. De même, en haut, « il n'y a pas de roi sans peuple (am) », mot apparenté à omemos (« obscurcis »), qui désigne le niveau de l'existence (yesh) et de la séparation, afin que les êtres puissent parvenir à l'état d'annulation de soi (bitoul) et de néant. Ainsi des anges, au sujet desquels il est écrit : « Et les armées des cieux se prosternent devant Toi. »

La royauté d'un roi amène ses sujets à mettre de côté leur propre importance devant lui. De même, en haut, am, « peuple », est rapproché de omemos, « obscurcis » : il s'agit d'êtres qui se sentent séparés de D.ieu. Sa royauté se révèle lorsque ces êtres s'annulent devant Lui, comme les anges qui se prosternent devant Lui.

אך מלאכים הם אינם בבחי' נפרד כ"כ ודוקא ישראל למטה שהם בתכלית בחי' עוממות ונפרד ושם הוא עיקר בחי' גלוי המלוכה ע"י בחי' הביטול מיש לאין⁶⁵ כו'.

Mais les anges ne sont pas à ce point séparés. C'est précisément Israël ici-bas qui se trouve au degré extrême d'omemos et de séparation ; c'est là que se produit principalement la révélation de la royauté, par l'annulation de soi, de quelque chose en rien, etc.

Les anges ne sont pas véritablement séparés ; leur prostration révèle donc relativement peu. Israël ici-bas, qui se sent plus séparé que tout autre, révèle au plus haut point la royauté de D.ieu lorsqu'il s'annule devant Lui.

(משא"כ ברא כרעא דאבוה^{66,67} ולא בבחי' מלך)⁶⁸ ולכן דוקא תהיו אתם ארץ חפץ⁶⁹ ששם עיקר גלוי הרצון והחפץ כו'.

(Il n'en va pas de même de « le fils est la jambe de son père » : ce n'est pas selon le mode de la royauté.) C'est pourquoi, précisément, « vous serez une terre de désir » : c'est là que se révèle principalement la volonté et le désir, etc.

Un fils est comme le prolongement de son père (« la jambe de son père ») ; la relation d'un père à son fils n'est donc pas une relation de royauté. Israël est appelé « une terre de désir », car c'est principalement en lui que se révèlent la volonté et le désir de D.ieu.

וע"י ישראל דוקא במעשה המצות הגשמיים יוכל להתהוות בחי' צמיחה הנ"ל. וזהו אשה יראת⁷⁰ ה' היא תתהלל שהקב"ה נקי חתן.

Et c'est précisément par Israël, dans l'accomplissement des mitzvot matérielles, que peut advenir la croissance mentionnée plus haut. Tel est le sens de : « La femme qui craint D.ieu sera louée (tis'-halal) » ; car le Saint béni soit-Il est appelé le fiancé,

Seuls Israël et l'accomplissement des mitzvot matérielles peuvent permettre à la croissance décrite plus haut de se produire. Le verset « La femme qui craint D.ieu sera louée » est interprété comme parlant de D.ieu, le fiancé, et de Son épouse.

וכנס"י נקי בשם בחי' כלה בחי' אשה יראת ה' שהוא בחי' יראה וביטול. ועי"ז היא תתהלל שנעשה בחי' הארה וגלוי מלשון בחלו נרו⁷¹ כו' :

et l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) est appelée « la fiancée », l'aspect de « la femme qui craint D.ieu », qui est celui de la crainte et de l'annulation de soi. Par là, « elle sera louée (tis'halal) » : il se produit une illumination et une révélation, selon l'expression « lorsque Sa lampe brillait (behilo) », etc.

L'Assemblée d'Israël est la fiancée, la « femme qui craint D.ieu », caractérisée par la crainte et l'annulation de soi. Par cela, « elle sera louée » (tis'halal), mot rapproché de behilo, « lorsque Sa lampe brillait » : son bitoul devient une source de lumière et de révélation.

SECTION 6 • 14-19

Yaakov prend racine, Yisrael s'épanouit

14 וזהו הבאים ישרש יעקב⁷² היינו השרשה למטה הוא בחיי המצות⁷³ שירדו מבחי רצה"ע להתלבש בדברים גשמיים הוא בחיי יעקב יו"ד עקב.^{74, 75, 76}

Et voici [le sens de] « Ceux qui viennent, Yaakov s'enracinera » : l'enracinement ici-bas, ce sont les mitsvot, qui sont descendues du niveau de la volonté suprême pour s'envelopper dans des choses matérielles. C'est le niveau de Yaakov : youd, akev (« talon »).

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. « S'enraciner » ici-bas désigne les mitsvot, qui sont descendues de la volonté suprême de D.ieu et se sont enveloppées dans des choses matérielles ; c'est Yaakov, dont le nom se décompose en youd et akev, « talon ».

בחי יו"ד שירדה בבחי עקב למטה.⁷⁷ ועי"ז יציץ ופרח ישראל להיות בחי צמיחה מההעלם אל הגילוי כו'.

Le niveau du youd, descendu au niveau du talon, ici-bas. Par cela, « Israël bourgeonnera et fleurira » : une croissance se produit, de ce qui est caché vers ce qui est révélé, etc.

Le youd, qui représente le niveau le plus élevé, descend dans le « talon », le niveau le plus bas, ici-bas. Par cela, « Israël bourgeonnera et fleurira » : ce qui était caché croît jusqu'à se révéler.

15 וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות.^{78, 79} ע"י הזריעה בחי המצות וצדקה שכ"א נותן הוא רק לזכותנו

Et tel est le sens de « Il sème des actes de justice, fait croître les délivrances » : le semis, ce sont les mitsvot. Quant à la tsedaka que chacun donne, elle ne sert qu'à nous donner du mérite,

La bénédiction du matin décrit D.ieu comme Celui qui « sème des actes de justice » et « fait croître les délivrances ». Le semis désigne les mitsvot, et la tsedaka que chacun donne n'a d'autre but que de permettre à D.ieu de nous accorder du mérite.

כי בודאי הקב"ה בעצמו היה יכול לפרנסם ואינו אלא רק לזכותנו להיות מצמיח ישועות בחי צמיחה מההעלם אל הגילוי ע"י מעשה המצות כנ"ל.

car le Saint béni soit-Il pourrait certainement subvenir Lui-même à leurs besoins ; c'est uniquement pour nous donner du mérite, afin qu'Il « fasse croître les délivrances » : une croissance qui fait passer de l'état caché à la révélation, par l'accomplissement des mitsvot, comme expliqué plus haut.

D.ieu pourrait certainement subvenir Lui-même aux besoins des pauvres ; Il nous permet de donner afin que le mérite nous revienne. Notre don est le semis d'où « croissent les délivrances » : la révélation émerge de l'état caché.

16 וזהו כוונת מאמר דהע"ה לכל תכלה ראיתי קץ⁸⁰ רחבה מצותך מאד. שאין כוונתו על תאוות גשמיים

Et tel est le sens de la parole du roi David, que la paix soit sur lui : « À tout désir (tichla) j'ai vu une limite ; Ton commandement est immensément (meod) vaste. » Il ne parle pas de désirs matériels,

Le roi David dit avoir vu une limite à tout tichla, tandis que le commandement de D.ieu est «immensément vaste». L'Alter Rebbe écarte d'abord l'interprétation de tichla comme désignant un désir matériel.

רק על בחי השגות וכלות הנפש⁸¹ לי כלתה נפשי⁸² כו' שהוא בבחי קץ וגבול שלכל נשמה יש גבול להשגתה

mais du niveau de la compréhension et de l'aspiration de l'âme jusqu'à l'épuisement (kelot hanéfech), selon l'expression « mon âme aspire jusqu'à l'épuisement (kalta nafchi) », etc. Cela relève de la limite, car chaque âme a une limite dans sa compréhension ;

Tichla désigne la compréhension spirituelle de l'âme et son aspiration jusqu'à l'épuisement (kelot hanéfech), comme dans l'expression « mon âme aspire jusqu'à l'épuisement ». Si élevées soient-elles, ces facultés ont une limite, car la saisie de chaque âme est limitée.

משא"כ מצותך היא רחבה מאד היינו שבחי מצותך היא רחבה בבחי כלי קבול לקבל בחי מאד בלי גבול שע"י מעשה המצוי יוכל לצמוח בבחי גלוי בלי גבול.

tandis que « Ton commandement est immensément vaste » signifie que Ton commandement est assez vaste pour être un réceptacle qui reçoit le niveau de meod («immensément»), sans limite ; car, par l'accomplissement des mitsvot, il peut croître et se révéler sans limite.

À l'inverse, la mitsva est assez «vaste» pour recevoir meod, le niveau sans limite. Par des actes concrets, une révélation sans limite peut croître.

17 וזהו רחבה מצותך מאד. וזהו אשריכם זורעי על כל מים^{83,84} שכל בחי השגות שבג"ע העליון וג"ע

התחתון נקי בשם מים

C'est là le sens de « Ton commandement est extrêmement vaste ». Et c'est là [le sens de] « Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux » : tous les niveaux de compréhension du Gan Eden supérieur et du Gan Eden inférieur sont appelés « eaux »,

Cela explique également « Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux ». Toute la compréhension dont jouissent les âmes dans le Gan Eden supérieur et inférieur est appelée « eaux ».

כמ"ש ונהר יצא מעדן⁸⁵ כו' משא"כ מעשה המצות נעשה זריעה על כל מים למעלה מעלה מבחי מים כנ"ל.

comme il est écrit : « Et un fleuve sortait d'Éden », etc. En revanche, l'accomplissement des mitsvot devient un semis « près de toutes les eaux », bien, bien au-dessus du niveau des eaux, comme expliqué plus haut.

L'image vient du fleuve qui sort d'Éden pour irriguer le jardin. Le semis des mitsvot se fait « près de toutes les eaux », bien au-dessus de tous les niveaux de compréhension du Gan Eden.

18 וכמו"כ ע"י לימוד התורה שירדה ג"כ להתלבש בענינים גשמיים נעשה ג"כ מזה בחי צמיחה ולכן ארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.⁸⁶

De même, par l'étude de la Torah, qui est elle aussi descendue pour se revêtir de sujets matériels, il se produit également une croissance. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Heureux celui qui vient ici avec son étude à la main. »

L'étude de la Torah aussi est descendue dans des sujets matériels ; elle aussi produit donc une croissance. D'où ces paroles entendues dans le monde supérieur : « Heureux celui qui vient ici avec son étude à la main. »

ולכאורה הוא תמוה והלא למעלה אין נצרך שם כלל הדבור גשמי אלו מציאות⁸⁷ וכדומה. רק שלהיות בחי צמיחה הנ"ל צריך להיות דוקא נשרש ונקלט בארץ ואז יוכל לצמוח.

À première vue, cela est étonnant : là-haut, on n'a nul besoin de discours matériels, tels que « Eilu Metsiot » (« Ces objets trouvés »), et autres sujets semblables. Mais pour que se produise la croissance mentionnée plus haut, [la semence] doit précisément prendre racine et être absorbée dans la terre ; alors elle pourra pousser.

Cela semble étrange, puisque dans le monde supérieur nul n'a besoin de discussions matérielles, telles que les lois des objets trouvés. La réponse reprend la comparaison : une semence ne pousse que si elle prend racine et est absorbée dans la terre.

כמו"כ כשנקלט אצלו בחיי התורה בבחי' קליטה ממש להיות תלמודו בידו דוקא אזי נעשה מזה בחי' צמיחה גלוי רב למעלה הרבה מבחי' ההשגות שבג"ע ששם הוא רק נהנין מזיו השכינה⁸⁸ כו'.

De même, lorsque la Torah est véritablement absorbée en lui, de sorte que « son étude soit à la main » précisément, il en résulte une croissance : une grande révélation, très supérieure au niveau de la compréhension au Gan Eden, où l'on ne fait que « jouir du rayonnement de la Chekhina », etc.

Lorsque la Torah est véritablement absorbée en une personne — « son étude à la main » —, elle produit une croissance, une révélation très supérieure à la compréhension au Gan Eden, où les âmes ne font que « jouir du rayonnement de la Chekhina ».

19 וזהו ישרש יעקב שהיא ע"י בחינת שרישה וקליטה בחי' יעקב שהוא בחי' תורה ויקם עדות ביעקב⁸⁹ כו' תתן אמת ליעקב⁹⁰ כו' ואין אמת אלא תורה^{91,92} כו'.

Et telle est la signification de « Yaakov prendra racine » : cela se fait par l'aspect de l'enracinement et de l'absorption, le niveau de Yaakov, qui est le niveau de la Torah : « Il a établi un témoignage en Yaakov », etc. ; « Accorde la vérité à Yaakov », etc. ; et « il n'est de vérité que la Torah », etc.

Yaakov représente la Torah : D.ieu « a établi un témoignage en Yaakov » et a accordé « la vérité à Yaakov » ; « il n'est de vérité que la Torah ». Ainsi, « Yaakov prendra racine » signifie que la Torah et les mitsvot prennent racine et sont absorbées en bas.

הנה עי"ז יציץ ופרח ישראל בבחי' גלוי בחי' לי ראש כו' כנודע. וזהו ומלאו פני תבל⁹³ תנובה.

Par cela, « Israël bourgeonnera et fleurira » de manière révélée : le niveau de « li roch » (« une tête pour Moi »), etc., comme on le sait. Et telle est la signification de « ils rempliront la face du monde (tevel) de produits (tenouva) ».

À partir de cet enracinement, « Israël bourgeonnera et fleurira », révélant le niveau d'Israël, dont les lettres forment li roch, « une tête pour Moi ». Le verset poursuit : ils « rempliront la face du monde de produits ».

תנובה הוא ענין הפרי גם תני"ו ב"ה (להיות נקלט) בבחי' תבל שהוא בחי' כנ"י הנק' ארץ חפץ להיות נקלט ונשרש בה בבחי' גלוי הוא ע"י בחי' יעקב וישראל הנ"ל :

Tenouva désigne le fruit ; on peut aussi lire tenu bah, « place en elle » (pour y être absorbé), dans le niveau de tevel, qui est le niveau de la Communauté d'Israël, appelée « terre de désir » : afin d'y être absorbé et d'y prendre racine de manière révélée. Cela se fait par les niveaux de Yaakov et d'Israël mentionnés ci-dessus.

Tenouva, « produits », peut aussi se lire tenu bah, « place en elle » : les mitsvot sont placées dans tevel, le monde, c'est-à-dire la Communauté d'Israël, la « terre de désir », afin d'y être absorbées, d'y prendre racine, puis d'être révélées. Cela se réalise par Yaakov et Israël.

SECTION 7 • ¶20-23

La prière : amertume, joie et compassion

20 אך כדי שיומשך בחי יעקב וישראל הנ"ל צ"ל ג' בחי שהוא בחי אברהם יצחק ויעקב כי תפלות אבות תקנום.⁹⁴

Mais, pour que les niveaux de Yaakov et Yisrael mentionnés plus haut soient attirés, trois niveaux sont nécessaires, à savoir ceux d'Avraham, de Yitzchak et de Yaakov, car «les Patriarches ont institué les prières».

Pour attirer les niveaux de Yaakov et Yisrael, les trois Patriarches — Avraham, Yitzchak et Yaakov — sont nécessaires, car ils sont liés à la prière, les Sages enseignant que les Patriarches ont institué les prières.

וזהו ענין התפלה שמבקשים ברוך אתה הוי' מהעלם אל הגילוי כו' כנודע. אך צריך להיות מקודם בחי מרירות על הריחוק מאלקות בתכלית.

Tel est le sens de la prière, dans laquelle nous demandons : «Béni sois-Tu, Havaya» : [attirer] de la dissimulation à la révélation, etc., comme on le sait. Mais il faut d'abord éprouver de l'amertume face à l'éloignement absolu de la divinité.

La formule de la prière, «Béni sois-Tu, Havaya», demande que ce qui est caché soit attiré dans la révélation. Pourtant, la prière doit commencer par l'amertume devant l'éloignement absolu de D.ieu.

21 וכמאמר מים תחתונים בוכין⁹⁵ כו'. להתבונן בגדולת ה' ברוך שאמר^{96.97} כו' שבאמירה אחת נתהוו כל העולמות וכו'

Comme il est dit : «Les eaux inférieures pleurent», etc. [Il convient de] méditer sur la grandeur de D.ieu : «Béni soit Celui qui a parlé», etc., car par une seule parole, tous les mondes sont venus à l'existence, etc.,

Les eaux inférieures «pleurent» d'être éloignées de D.ieu, et l'homme doit éprouver la même chose. Il médite sur la grandeur de D.ieu : comme le dit la bénédiction «Béni soit Celui qui a parlé», tous les mondes sont venus à l'existence par une seule parole.

ושכדאי כל יסורי גיהנם כו' וכמארז"ל מוטב דלידייניה⁹⁸ וליתי לעלמא דאתי להיות נהנין מזיו השכינה.⁹⁹

et qu'il vaut la peine d'endurer toutes les souffrances du Guéhinom, etc., comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il parvienne au Monde futur », pour jouir du rayonnement de la Chekhina.

Il considère également que jouir de la présence de D.ieu vaut toutes les souffrances du Guéhinom, comme le disent les Sages : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il parvienne au Monde futur. » De telles pensées lui rendent amère la distance qui le sépare actuellement de D.ieu.

22 ועי"ז יתמרמר נפשו מאד על ריחוקו בתכלית. אך בכ"י תקיעא בלבאי מסטרא דא וחדוה מסטרא דא. היינו שבאמת מצד הגוף הוא רחוק בתכלית.

Par cela, son âme deviendra très amère au sujet de son éloignement absolu. Mais « les pleurs sont logés dans mon cœur d'un côté, et la joie de l'autre ». C'est-à-dire qu'en vérité, du côté du corps, il est absolument éloigné ;

Cette méditation rend une personne amère au sujet de son éloignement. Pourtant, cette parole araméenne décrit des pleurs logés d'un côté du cœur et de la joie de l'autre : en tant que corps, une personne est effectivement absolument éloignée de D.ieu.

אך מצד נש"י יש בח"י שמחה רבה לשמוח בה' בשמחה של מצוה שהוא מבחי' מהותו ועצמותו כביכול למעלה מבחי' סוכ"ע כו'.

mais du côté des âmes d'Israël, il y a une grande joie : se réjouir en D.ieu de la joie d'une mitsva, qui provient du niveau de Son être et de Son essence mêmes, pour ainsi dire, au-dessus du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.

En tant qu'âme, en revanche, il peut se réjouir en D.ieu de la joie d'une mitsva. Cette joie provient de l'essence même de D.ieu, plus élevée encore que sovev kol almin.

אך ע"י מה נתחברו בח"י שני הפכים האלו בתכלית בכיה וחדוה כו'. הנה הוא ע"י בח"י יעקב שהוא בח"י רחמנות¹⁰⁰

Mais par quoi ces deux opposés absolus, les pleurs et la joie, etc., sont-ils unis ? C'est par le niveau de Yaakov, qui est le niveau de la compassion,

Les pleurs et la joie sont des opposés absolus. Ce qui les unit, c'est Yaakov, dont l'attribut est la compassion.

וכמאמר ברחמיך הרבים רחם עלינו ועיי בחיי רחמנות כניל יוכל להיות בחיי שמחה של מצוה שהוא בחיי גילוי כו' כניל.

comme il est dit : « Dans Ta grande compassion, prends-nous en compassion. » Et par la compassion, comme mentionné, la joie d'une mitsva peut exister, laquelle est une révélation, etc., comme mentionné plus haut.

La compassion, comme dans la prière « Dans Ta grande compassion, prends-nous en compassion », fait le lien entre l'amertume et la joie. Grâce à elle, la joie de la mitsva, qui est une révélation, peut se manifester.

23 וזהו הקל קול יעקב^{101,102} וכמשל הקול שהוא גייכ גילוי ההעלם והקול נעשה עיי ג' בחיי אש ומים

Et c'est là [le sens de] « La voix est la voix de Yaakov ». Comme dans l'analogie de la voix, qui est elle aussi une révélation de ce qui est caché ; la voix est produite par trois éléments : le feu et l'eau,

« La voix est la voix de Yaakov » : la voix fait ressortir ce qui est caché en une personne. Elle est formée de trois éléments, dont les deux premiers sont le feu et l'eau.

שהם דברים הפכיים ובחיי הרוח הוא הממוצע ומחברו כמו"כ להיות בחיי גילוי מעשה המצות למטה הוא גייכ עיי בחיי יעקב בחיי רחמנות כניל

qui sont des éléments opposés, et l'air (roua'h), qui est l'intermédiaire les reliant. De même, pour que la révélation de l'accomplissement des mitsvot ici-bas puisse avoir lieu, cela passe également par le niveau de Yaakov, le niveau de la compassion, comme mentionné plus haut.

Le feu et l'eau sont opposés, et l'air (roua'h), le troisième élément, se tient entre eux et les relie. De même, la révélation apportée par les mitsvot ici-bas passe par Yaakov, la compassion, qui relie les opposés.

ולכן נקי יעקב בריח התיכון¹⁰³ שמבריה מן הקצה¹⁰⁴ העליון אל הקצה התחתון כו' לחבר הקרשים שלא יתפרדו והיו לאחדים¹⁰⁵ כו' :

C'est pourquoi Yaakov est appelé la barre médiane, qui traverse d'une extrémité à l'autre, de l'extrémité supérieure jusqu'à l'extrémité inférieure, etc., pour relier les planches afin qu'elles ne se séparent pas, « et elles ne feront qu'un », etc.

Yaakov est appelé la « barre médiane » du Michkan, qui traversait toutes les planches d'un bout à l'autre et les maintenait ensemble, afin qu'elles ne se séparent pas. Comme cette barre, Yaakov relie le niveau le plus élevé au niveau le plus bas.

SECTION 8 • ¶24-25

L'Égypte, l'exil et la réponse

24 וזהו הבאים ישרש יעקב. היינו שבכדי שיקבלו ישראל התומ"צ¹⁰⁶ שהוא בחיי יעקב וישראל כו' ולהיות פב"פ דבר¹⁰⁷ ה' כו' באו מקודם למצרים שהוא בחיי המרירות כו' בחומר וכלבנים¹⁰⁸ כו'.

Et c'est là le sens de « Ceux qui sont venus: Yaakov prendra racine ». C'est-à-dire que, pour qu'Israël reçoive la Torah et les mitsvot, qui correspondent aux niveaux de Yaakov et de Yisrael, etc., et qu'il y ait « D.ieu parla face à face », etc., ils vinrent d'abord en Égypte, qui représente l'amertume, etc., « avec du mortier et des briques », etc.

Le verset d'ouverture est maintenant appliqué à l'Égypte elle-même. Pour qu'Israël reçoive la Torah et les mitsvot, correspondant aux niveaux de Yaakov et de Yisrael, et entende D.ieu lui parler « face à face » au Si-naï, il lui fallut d'abord venir en Égypte et connaître l'amertume du « mortier et des briques ».

ואח"כ קבלו התורה להיות ישרש יעקב יציץ ופרח¹⁰⁹ כו' וזה היה במצרים בכדי לקבל את התורה בגשמיות בבחי' חיצוניות.

Ensuite, ils reçurent la Torah, afin que « Yaakov prenne racine; [Yisrael] bourgeoine et fleurisse », etc. Et cela eut lieu en Égypte, afin qu'ils reçoivent la Torah dans la matérialité, dans l'aspect de la dimension extérieure ('hitsoniyout).

Ce n'est qu'ensuite qu'ils reçurent la Torah, afin que Yaakov prenne racine et que Yisrael bourgeoine et fleurisse. La descente en Égypte les prépara à recevoir la Torah sous une forme matérielle, dans sa dimension extérieure.

25 וגם עתה בגלות ושעבוד פרנסה הוא ג"כ בכדי שלעתיד יוכלו לקבל בחיי פנימיות התורה להיות עין בעין יראו¹¹⁰ כו'.¹¹¹

Et maintenant encore, [le fait d'être] en exil et soumis au labeur [nécessaire pour gagner sa vie] a également pour but qu'à l'avenir, ils puissent recevoir la dimension intérieure de la Torah (pni-miyout), afin que « œil à œil ils voient », etc.

L'exil actuel et le poids de la subsistance remplissent le même rôle que l'Égypte. Ils préparent Israël à recevoir la dimension intérieure de la Torah à l'avenir, lorsque « œil à œil ils verront ».

וזהו בוראך יעקב¹¹² ויוצרך ישראל¹¹³ כמ"ש יוצר אור ובורא חשך.¹¹⁴ היינו שבכל דבר יש בחי' חומר וצורה.

Et c'est là le sens de : « Ton Créateur est Yaakov, et Celui qui t'a formé est Israël », comme il est écrit : « Il forme la lumière et crée les ténèbres. » Cela signifie qu'en toute chose, il y a matière et forme.

La question initiale — pourquoi Yaakov est-il qualifié de « Créateur » et Israël de « Celui qui forme » ? — trouve maintenant sa réponse dans le verset « Il forme la lumière et crée les ténèbres », où « créer » est associé aux ténèbres et « former » à la lumière. Toute chose est composée de matière et de forme.

ובחי' בריאת החומר שירדה למטה הוא בחי' יעקב ויוצרך הוא בחי' הצורה וגילוי הוא בחי' ישראל כנ"ל.

La création de la matière, qui est descendue en bas, est le niveau de Yaakov ; et « Celui qui t'a formé » désigne la forme et le dévoilement, qui sont le niveau d'Israël, comme mentionné plus haut.

Ici, « création » signifie faire exister la matière, la substance obscure qui est descendue en bas : c'est Yaakov. « Former » donne forme et dévoilement, la lumière : c'est Israël. La question initiale se trouve ainsi résolue.

וזהו ענין מארז"ל כל שיראת חטא קודמת¹¹⁵ לחכמתו חכמתו מתקיימת¹¹⁶ היינו להיות חכמתו מתקיימת בבחי' צמיחה כנ"ל צ"ל מקודם בחי' יראת חטא כו' וכמבואר למעלה אשה יראת¹¹⁷ ה' דוקא היא תתהלל כו' :

Et c'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque fait précéder sa sagesse de la crainte de la faute, sa sagesse se maintient. » Cela signifie que, pour que sa sagesse se maintienne selon le mode de croissance mentionné plus haut, il faut d'abord la crainte de la faute, etc., comme expliqué précédemment : « Une femme qui craint D.ieu, c'est elle qui sera louée », etc.

La Michna enseigne que la sagesse ne se maintient que si la crainte de la faute la précède. Dans les termes du maamar, la sagesse « se maintient » et croît comme une graine plantée, mais seulement après la préparation que constitue la crainte, comme dans le verset : « Une femme qui craint D.ieu, c'est elle qui sera louée. »

DANS LA AVODA

Le maamar enseigne qu'avant la prière, une personne doit ressentir de l'amertume face à son éloignement de D.ieu, en méditant sur la grandeur de D.ieu, tout en se réjouissant du lien de l'âme avec Lui ; la compassion de Yaakov unit les deux. Les mitsvot matérielles, la tsedaka et la Torah véritablement assimilée sont des semences de révélation, et la crainte de la faute doit précéder la sagesse pour que celle-ci perdure. L'exil et le souci de gagner sa vie constituent eux-mêmes une préparation à la révélation de la dimension intérieure de la Torah.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une semence sans goût serait-elle une meilleure image des mitsvot qu'un grain déjà comestible ?
2. Le maamar dit que des tefillin posés sur une table ne révèlent rien, alors qu'un front est tout aussi matériel. Qu'est-ce donc qui rend l'acte fécond ?
3. Pourquoi la royauté de D.ieu se révèle-t-elle davantage par Israël, qui se sent distinct, que par les anges ?
4. Comment les pleurs et la joie peuvent-ils cohabiter dans le cœur, et comment la compassion les unit-elle ?
5. Comment comprendre la « création » comme la production de la matière répond-il à la question de savoir pourquoi Yaakov est appelé le Créateur et Yisrael le Formateur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 הבאים ישרש

Cette source explique pourquoi ce verset figure dans la haftara de la paracha de Chemot : la paracha dans son ensemble relate la venue effective en Égypte et l'exil égyptien, tandis que la haftara révèle que c'est précisément par eux que « Yisrael bourgeonnera et fleurira ».

LA NOTE DE KEHOT

הפטרות פ' שמות ע"פ מנהג אשכנז, וכ"ה מנהג חב"ד. "מה שפסוק זה הוא בהפטרות דפ' שמות, דכללות ענין פרשה זו הוא ענין הבאים מצרימה כפשוטו גלות מצרים וע"ז מגלה ההפטרות שע"ז דוקא יהי יציץ ופרח ישראל" — ד"ה הבאים תשל"ט. ד"ה זה נזכר בלקו"ת אחרי כו, ב.

2 הבאים ישרש יעקב

Deux autres transcriptions de ce maamar y sont imprimées.

LA NOTE DE KEHOT

ב' הנחות אחרות במאמרי אדה"ו נביאים ע' פג. וע' צד. ובתוס' הגהות וביאורים באוה"ת שמות כרך א ע' עז. כרך ז ע' בתקל"ב. בתקל"ט. הנחה אחרת מהמאמר ובהגהות אחרות כרך ח ע' בתקנ"ד. קיצורים נדפסו שם ע' ביתתסב. וראה גם ד"ה זה בסה"מ הנחות תרס"ו מהצ"צ ע' נד. ובמ"מ לשם. וע' קפז. נזכר בלקו"ת אחרי כו, ב. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ראה ד"ה זה במאמרי אדה"א שמות כרך א ע' א שמיוסד על מאמר זה. במאמרי אדמו"ר הצ"צ הנחות תרי"ד-תרס"ו ע' נד מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר בד"ה קדש ישראל תרמ"א ע' יח. לד"ה זה ראה הבאים ישרש תשל"ח. תשל"ט. תשמ"ג. תשמ"ח. (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' קכה ואילך). פלח הרמון שמות ע' כא.

3 הבאים ישרש יעקב

« Ceux qui sont venus, Yaakov prendra racine ; Yisrael bourgeonnera et fleurira, et ils rempliront la face du monde de leurs fruits. » Le verset d'ouverture du maamar, qu'il interprète comme la descente en Égypte conduisant à la croissance.

ישעיהו כ"ז:6 ו'Isaiah 27:6

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ו. ופרש"י הלא ידעם מה עשית בראשונה הבאים למצרים אשר השריש יעקב צצו ופרחו שם עד אשר מלאו פני תבל, עכ"ל. — אוה"ת שמות ע' עז. ובד"ה זה תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה): "כפירוש רש"י והטעם שבוחר בפירוש רש"י ואינו מפרש כפשוטו המקרא [תיב"ע] (הובא באוה"ת שמות כרך ז ע' בתקל"ב), ראב"ע, רד"ק ומצו"ד עה"פ שם — הערת המו"ל שם] דפ"י הבאים הם בימים הבאים, כי לפי פ"י זה הרי המקרא קצר הוא והול"ל בימים הבאים".

4 הבאים ישרש יעקב

Rachi explique le verset en parlant de ceux qui sont venus en Égypte, que Yaakov a enracinés et qui y ont bourgeonné et fleuri jusqu'à remplir le monde. Le maamar suit cette lecture en reliant le verset à l'arrivée en Égypte.

רש"י על ישעיהו כ"ז:6 ו'Isaiah 27:6

הבאים ישרש יעקב. הלא ידעתם מה עשית בראשונה הבאים למצרים אשר השריש יעקב צצו ופרחו שם עד (אשר) מלאו פני תבל תנוכה:

Ceux qui sont venus, que Jacob a fait prendre racine. Ne savez-vous pas ce que j'ai fait au commencement ? Ceux qui sont venus en Égypte, que Jacob a fait prendre racine, y ont fleuri et bourgeonné jusqu'à remplir de fruits la face du monde.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

5 צ"ל השייכות

La note renvoie à ces maamarim pour la question de savoir en quoi la prise de racine est liée à la venue en Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה הבאים תשל"ל, תשל"ט ותשמ"ז.

6 כה אמר ה' בוראך יעקב

« Ainsi parle D.ieu, qui t'a créé, Yaakov, et qui t'a formé, Yisrael. » Dans son sens simple, D.ieu est le Créateur de Yaakov ; le maamar poursuit en l'interprétant à travers le Midrach.

ישעיהו מ"ג:1 ו'Isaiah 43:1

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר ה' בְּרָאךְ יַעֲקֹב וַיִּצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵיךָ כִּי גִאֲלִיתִךָ קְרָאתִי בְשֵׁמִךָ לֵימֶנְךָ:

Mais maintenant, ainsi parle D.ieu, qui t'a créé, Jacob, et qui t'a formé, Israël : Ne crains pas, car Je t'ai racheté ; Je t'ai appelé par ton nom ; tu es à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, א.

7 אמר הקב"ה לעולם מי בראך יעקב בראך

La note indique Or HaTorah sur Chemot comme source de ce Midrach, dans le Midrach Rabba sur Be'houkotai.

LA NOTE DE KEHOT

במ"ר פ' בחוקותי פט"ו גבי ד"א וזכרתי את בריתי יעקב. — אוה"ת שמות ע' עח. וראה ילקוט שמעוני לנ"ך רמז תנב.

8 מי בראך יעקב בראך וישראל יצרך

Dans le Midrach sur « Je me souviendrai de Mon alliance avec Yaakov », D.ieu dit à Son monde : « Qui t'a créé ? Yaakov t'a créé », en lisant Isaïe 43:1 ainsi : « Ton Créateur,

Yaakov ; ton Formateur, Yisrael. » Le maamar demande ce que cela signifie et pourquoi les termes sont ainsi répartis.

Yayikra Rabbah 36:4:ד'ל"ו: רבה ל"ו:ד'

PARAGRAPHE 2

9 והלא בחיי ישראל הוא גדול מבחי יעקב כו

Il souligne que la supériorité de Yisrael est manifeste : le nom Yaakov vient du fait qu'il tenait le talon d'Essav, tandis que le nom Yisrael vient du fait qu'il a lutté avec D.ieu et avec des hommes et qu'il a vaincu.

LA NOTE DE KEHOT

”וכמובן גם מפשטות הענינים דהשם יעקב הוא ע"ש וידו אוחזת בעקב עשו [תולדות כה, כו] משא"כ ישראל הוא ע"ש כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל [וישלח לב, כט] ובפרט ע"פ הרמזים שבשמות אלו דיעקב הוא אותיות י"ד עקב וישראל אותיות לי ראש" — ד"ה הבאים תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה).

10 היום לעשותם

« Garde le commandement... que je t'ordonne aujourd'hui, afin de les accomplir. » Le maamar emploie cette expression à propos de la raison de la descente de l'âme : accomplir les mitsvot dans ce monde.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 בראשית בשביל ישראל

Le Midrach compte Israël parmi les choses qui existaient avant la création du monde dans la pensée de D.ieu : « la pensée d'Israël a précédé toute chose ». La note de Kehot la cite parmi les sources indiquant que la création a été faite pour Israël.

Bereshit Rabbah 1:4:ד'א': רבה ל"ו:ד'

”בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והספא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): ”הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה ז, יב): ”כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est

établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Yayikra Rabbah 36:4:ד'ל"ו: רבה ל"ו:ד'

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ויק"ר לו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, ה. ראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת שמות כרך א ע"ט.

12 קדש ישראל לה

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » C'est la source qui qualifie Israël de réchit, et le point de départ de la question du maamar sur ce qu'est cette « récolte ».

Jeremiah 2:3ג'ב': ירמיהו

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִאֲשְׁמוּ רֵעֶה תְּבַא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, ג.

13 במאמרי אדה"ו נביאים ע' צד

Cette autre transcription formule explicitement la question : Yisrael est supérieur, comme il est dit : « Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Yisrael » ; Béria ('Hokhma, Bina et Daat, Yisrael étant li roch) aurait donc dû être associée à Yisrael, et Yetsira (les attributs émotionnels, Tiferet) à Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

”הלא מדריגות ישראל גבוה ממדריגות יעקב וכמ"ש לא יעקב יקרא עוד שמך כ"א ישראל והל"ל בחי בריאה לישראל ויצירה ליעקב (כידוע) דהבריה בחי חב"ד והוא בחי ישראל לי ראש והיצירה בחי חג"ת שהוא בבחי יעקב בחי הת"ת". ראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך יעקב עי א"ק.

PARAGRAPHE 3

14 ולהבין מהו השייכות לישראל

Likkutei Torah s'ouvre sur le même verset, « Israël est saint pour D.ieu, le premier de Sa récolte », et demande quelle est cette récolte qui pousse, dont Israël est appelé le premier.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בלקו"ת פ' פנחס ע"ט, ב.

15 על המצות נאמר בזהר שהם בחי לבושין

Le passage du Zohar cité ici par la note de Kehot décrit les âmes dans le Gan Eden, debout, vêtues de vêtements et couronnées devant leur Maître. Le maamar cite l'enseignement du Zohar selon lequel les mitsvot sont ces vêtements.

Zohar II, 211בב' זח"ב ר"א,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב ריא, ב.

- 16 לבושין שכ"א**
Le manuscrit porte: «des vêtements pour l'âme, et c'est pourquoi chacun d'Israël», explicitant que l'obligation d'accomplir les 613 mitsvot découle des vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

בכור 1113 גוכתי"ק הצ"צ: לבושים לנפש ולכן כל אי משראל.

- 17 לבד מצות המלך**
La note renvoie à une note de bas de page à cet endroit au sujet de l'exception concernant les mitsvot du roi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ח ע' 192 הערה 52 בשולי העמוד.

- 18 וכל המצות מחוייב**
Le manuscrit porte: «et chacun est tenu [d'accomplir] toutes les 613 mitsvot».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: וכל התרי"ג מצות מחוייב.

- 19 וצריך להיות בגלגול**
Iggeres HaKodesh, épître 19, dit au nom de l'Ari Zal que chacun doit revenir par gilgoul jusqu'à avoir accompli concrètement les 613 mitsvot, car le but de la Torah est la pratique des mitsvot, «aujourd'hui, pour les accomplir».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט (דף קכח, ב) בשם האריז"ל. ספר הגלגולים פ"ד. לקו"ת בהר מב, ב. בארוכה בלקו"ש ח"י"ח ע' 192 הערה 55. וראה בליקוט פי לאגה"ק — חסידים שם.

- 20 שיהיה לבוש מן כל התרי"ג מצות**
L'autre transcription ajoute que, puisqu'il existe de nombreuses mitsvot qu'une personne ne peut accomplir, telles que celles qui relèvent de la prêtrise ou les mitsvot communautaires, elle revient au cours de plusieurs gilgoulim.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"י נביאים ע' צה: "וגם שיש הרבה מצות שא"א שיקיים אדם כמו מצות כהונה בישראל או מצות רבים וכה"ג הנה הוא בא בכמה גלגולים. ויש להעיר שבגוכתי"ק הצ"צ אחר תי' "התרי"ג מצות" נוסף: ואפילו להיות כהן או לוי ע"י גלגול": לבד — ואח"כ העביר ע"י קולמוס.

- 21 בגלגול או בבחי' עיבור . . וכשחיסר**
Le manuscrit porte: «de la manière du gilgoul ou de l'ibbour, pour accomplir les mitsvot qui relèvent de la prêtrise, des Lévités, etc.; et tout cela afin que les vêtements de l'âme au Gan Eden soient complets, et qu'il y ait un vêtement provenant de chacune des 613 mitsvot».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: בבחינת גלגול או עיבור לקיים מצות התלויות בכהונה ולויה וכיוצא. וכ"ז הוא כדי להיות שלימות הלבושים לנפש בג"ע שיהי לבוש מן כל התרי"ג מצות: וכשחיסר.

PARAGRAPHE 4

- 22 ולכן ביקש משה ליכנס לארץ**
Or HaTorah sur ce passage renvoie au Likkutei Torah, Shelach 36c.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' פ מציין ללקו"ת פי שלח לו, ג.

- 23 בקש משה ליכנס לארץ לקיים המצות התלויות בה**
Rabbi Simlai demande pourquoi Moché aspirait à entrer en Terre d'Israël : non pour en manger les fruits, mais parce que de nombreuses mitsvot ne peuvent être accomplies qu'en Terre d'Israël. Le maamar cite cet enseignement pour montrer combien chaque mitsva apporte.

סוטה י"ד א': ח"ז-ח"ז-7-8 Sotah 14a

דרש רבי שמלאי: מפני מה נתאנה משה רבינו ל'כנס לארץ ישראל? וכי לאכול מפריה הוא צריך? או לשבוע מטובה הוא צריך? אלא כה אמר משה: הרבה מצות נצטוו ישראל, ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל. אכנס אני לארץ כדי שיתקיימו כולן על ידי. אמר לו הקדוש ברוך הוא: כלום אתה מבקש אלא לקבל שכר? מעלה אני עליה כאילו עשיתם, שנאמר: "לכן אחלק לו רבנים ואת עצומים יחלק שכל תחת אשר הערה לפנות נפשו ואת ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 24 ובגמרא המשילו**
La Guemara explique que l'egla aroufa, une génisse qui n'a pas porté de fruit, est brisée en un lieu qui ne porte pas de fruit, afin d'expier pour l'homme assassiné auquel on n'a pas permis de « produire des fruits ». Le maamar voit dans cette formulation des Sages une manière de désigner les mitsvot comme des « fruits ».

סוטה מ"ו א': כ"ב-22 Sotah 46a

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אמרה תורה: הביא עגלה בנחל? אמר הקדוש ברוך הוא: יבא דבר שלא עשה פירות, ויערף במקום שאין עושה פירות, ויכפר על מי שלא הניחו[הו] לעשות פירות. מאי פירות? אילימא פריה ורביה — אלא מעתה אוקון ואפריס הכי נמי דלא ערפינו?! אלא מצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: ובגמרא שלהי מסכת סוטה המשילו. סוטה מו, א. "ובדרי"ל לשון פירות בעגלה ערופה אמרו ע"פ אשר לא יעבד ולא יזרע הוא לא הניחו לעשי פירות יערף בנחל איתן במקום שאינו עושה פירות, ופריך אלא מעתה זקן או סריס מאי, ומשני אלא מאי פירות מצות" — מאמרי אדה"י נביאים ע' פד. וראה שם בארוכה משל מענין הזריעה. באוה"ת פי שמות ע' פ מציין ללקו"ת שה"ש טז, א. באוה"ת וירא כרך ז תתשפד, ב מציין לכאן: מאי פירות מצות שנורעים בארץ.

PARAGRAPHE 5

- 25 אלא מאי פירות מצות**
La conclusion de la Guemara selon laquelle les « fruits » de l'homme tué sont les mitsvot, puisque la Torah ne distingue pas entre un vieillard et un eunuque. Le maamar

s'appuie sur cela pour expliquer que les mitsvot sont appelées des fruits.

סוטה מ"ו א:כ"ב22a:Sotah 46a:

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אָמַר תורה: הָבִיא עֲגֵלָה בְּנִחָל? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: יָבֵא דָבָר שֶׁלֹּא עָשָׂה פִּירוֹת, וַיַּעֲרַף בְּמָקוֹם שֶׁאֵין עוֹשֶׂה פִּירוֹת, וַיִּכְפַּר עַל מִי שֶׁלֹּא הִנִּיחוּהוּ לַעֲשׂוֹת פִּירוֹת. מֵאֵי פִירוֹת? אֵילִימָא פְּרִיָּה וְרִבְנָה — אֵלָּא מַעֲתָה אֲזָנוֹ וְאַסְרִיס הָכִי נָמִי דְלֹא עָרְפִּינָן?! אֵלָּא מִצּוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

זרעו לכם לצדקה

«Semez pour vous-mêmes selon la justice, moissonnez selon la bonté.» L'un des versets qui compare les bonnes actions aux semailles.

הושע י"ב:12Hosea 10:12:

זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעַתָּה לְדֹרוֹשׁ אֶת־יְיָ
יָבוֹא וְיִרְהַ צֶדֶק לָכֶם:

Semez pour vous selon la justice, moissonnez selon la miséricorde ; défrichez votre terre en friche, car il est temps de chercher D.ieu, jusqu'à ce qu'Il vienne et fasse pleuvoir la justice sur vous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע י, יב. ראה לקו"ת שלח לה, ב.

27

אשריכם זורעי על כל מים

«Heureux êtes-vous, vous qui semez au bord de toutes les eaux.» Un deuxième verset sur les semailles, que le maamar interprète ensuite comme le fait de semer au-dessus de toutes les «eaux» du Gan Eden.

ישעיהו כ"ב:32Isaiah 32:20:

אֲשֶׁרִיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מַיִם מְשַׁלְחֵי רִגְלֵי־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לב, כ. ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשצא מציין לכאן: דוריעה דמעשה המצות נמשך ע"י גילוי סוכ"ע שהוא למעלה מג"ע וזהו על כל מים למעלה מבחי' ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'.

28

זרע צדקות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בברכת ק"ש.

29

זרע צדקות

La première bénédiction précédant le Chema du matin loue D.ieu, qui «sème des actes de justice et fait croître les

délivrances». La note de Kehot donne cette bénédiction comme source.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת 8 שמי, ימי חול, סיפור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לֹאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְכָּה אֵל חַי וְנֶקֶם זְמֵרוֹת יֵאָמְרוּ וְתִשְׁבַּחֲתוּ לְשִׁמְעֵנוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמַּחְדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית: כְּאִמּוֹר לַעֲשֶׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לַעֲוִלָם חֶסֶד: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֶרָה לְאוֹרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Au Tout-Puissant béni, ils offrent d'agréables mélodies ; au Roi, le Tout-Puissant, [Qui est] vivant et éternel, ils chantent des hymnes et font entendre des louanges. Car Lui seul accomplit de puissants prodiges, crée des choses nouvelles ; Maître des batailles, semeur d'actes de justice, Celui qui fait germer le salut ; Créateur des guérisons. Redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Il renouvelle avec bonté, chaque jour et sans cesse, l'œuvre de la création, comme il est dit : « [Rendez-Lui grâce,] Lui qui fit les grands luminaires, car ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

30

נק' מעשה מצות בשם זריעה

Likkutei Torah explique que les semailles s'effectuent par l'intermédiaire de l'âme animale, puisque presque toutes les mitsvot sont pratiques et ont été données en faveur de l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת האזינו עד, ג נתבאר שענין הזריעה הוא ע"י נפש הבהמית, ואין זו סותר למש"כ שכנס"י נק' ארץ חפץ דמ"מ זריעה זו היא דוקא בהיות הנפש האלקית מלובשת בנפש הבהמית ע"ש. וראה אוה"ת שמות כרך ח ע' ב'יתתנה ובהנסמן שם.

31

שו"ה זריעה — ולהבין זאת

D'après un manuscrit du Tséma'h Tsédek : les mitsvot portent trois appellations, vêtements, fruits et semailles des fruits.

LA NOTE DE KEHOT

"ענין ג' שמות של המצות היינו בחי' לבושים ובחי' פירי ובחי' זריעה של השרי" — (מגובות"ק הצ"צ) אוה"ת כרך ח ע' ב'יתתנה.

32

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

La note du Rabbi à cet endroit donne les sources de ce Midrach.

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא טז. ועייג"כ במדבר רבה יג, ו. — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת פ' שמות ע' פא. וראה תניא פרק לו ובליקוט פ"י שם.

33

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Le Midrash selon lequel D.ieu a désiré une demeure dans les mondes inférieurs. Le maamar s'en sert pour expli-

quer pourquoi les mitsvot sont accomplies dans le monde matériel.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א"ו: נשא ט"ו:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצנה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

34 נתאנה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Un Midrash parallèle : dès le premier jour de la Création, D.ieu a désiré résider avec Ses créatures ici-bas. Cité conjointement avec le Tanhouma.

Bamidbar Rabbah 13:6ו"ג: במדבר רבה

PARAGRAPHE 6

35 לית אתר פנוי מיני

« Il n'est aucun lieu vide de Lui. » Le maamar cite cette parole pour expliquer pourquoi l'idée d'une « demeure » en bas semble énigmatique.

Tikkunei Zohar, Tikkun 57 • 91b:6-92a:1זו

... בכל ספירן, ובכל כרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתמאין, יהויה לא אתקרי ביהודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמחמד לון, ובגין דאיהו מחמד ארבע אתון, בקה אתקריאו יהויה ביהודא חדא יהויה אחד ושמו אחד, ובגין דא שוי אמונה דישאל בארבע אתון אליו, וכל שמהו שוי כגויין לשמא דא, לית שמא עד אין סוף ועד אין תכלית וברבא ושלטנא מן דא, לעילא עד אין סוף, ולתתא עד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תי' זו. ובשמ"ר פ"ב ה: שאין מקום פנוי בלא שכינה — הערת כ"ק אדמ"ר ז"ע באוה"ת שמות ע' פא.

36 לית אתר פנוי מיניה

Le Midrach sur le buisson ardent enseigne qu'il n'est aucun lieu vide de la Chekhina. Le Rabbi le cite en parallèle avec le Tikkunei Zohar.

Shemot Rabbah 2:5ה"ה: שמות רבה

37 הלא את השמים

« N'est-ce pas Moi qui remplis les cieus et la terre ? dit D.ieu. » Une deuxième preuve que D.ieu est partout, qui rend plus aiguë la question d'une demeure en bas.

Jeremiah 23:24כ"ד: ירמיהו

אמ"סתר איש במסתרים ואני לא-אראנו נאמ"ה ה'לוא את-השמים ואת-הארץ אני מלא נאמ"ה

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

38 ואתה מחי את כולם

« Tu leur donnes à tous la vie. » Le maamar interprète le mot Atah (« Tu ») comme désignant les lettres par lesquelles la force vitale de D.ieu pénètre la création, le niveau de memalé kol almin.

Nehemiah 9:6ו"ט: נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

39 ע"י בחי אתה אותיות כו'

L'autre transcription explique Atah comme alef-tav et les cinq points d'articulation dans la bouche ; le vav de ve'A-tah représente le déploiement de sovev vers memalé, comme dans « car Havaya est Elokim », et sovev est l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof) avant que sa lumière ne se répande dans les mondes sous la forme d'un kav.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ו נביאים ע' צו: "א"ת וד' מוצאות הפה והו"ו דואת"ה הוא בחי' המשכות מן בחי' סובב לממלא כמ"ש כי ה' הוא אלקים כו', ובחי' סובב שהוא בחי' עצמות אוא"ס שלפני התפשטות אורו באב"ע בבחי' כו' כו' ע"ש.

PARAGRAPHE 7

40 שחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום

Rabbi Meir enseignait qu'une personne est tenue de réciter cent bénédictions chaque jour. Le maamar explique que leur but est d'attirer la lumière cachée dans la révélation.

Menachot 43b:15-17 ט"ו-י"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אביא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב. ראה לעיל כ, א. עיין אוה"ת כאן עי פב.

PARAGRAPHE 8

41 ברוך בחי בריכה

Likkutei Torah cite l'explication de ce maamar selon laquelle baroukh signifie breikha, un passage de la dissimulation à la révélation ; il ajoute que Rabbenou Ba'hya, dans son commentaire sur Eikev, dit la même chose, et conclut que le terme « béni » s'applique alors même à sovev kol almin, lorsqu'il passe de la dissimulation à la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

"מקום ריכוז של מים" — ע"פ ישע"י כב פסוק ט. יא. וראה גם בלקו"ת עקב טז, ב. מציינ לכהן ומוסיף "וכ"כ הבחיי פי עקב".

42 בחי בריכה

« Tu as rassemblé les eaux du bassin inférieur (breikha). » La note de Kehot donne ce verset pour breikha au sens de lieu où l'eau s'accumule, ce qui fonde l'interprétation de baroukh comme un écoulement du caché vers le révélé.

Isaiah 22:9 ט"ב:ט"ז

ואת בקיעי עיר־דוד ראיתם כִּי־רבו ותקבצו את־מי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה:

Et vous avez vu les brèches de la cité de David, qui étaient nombreuses ; et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בחי בריכה

« Un réservoir... pour les eaux de l'ancien bassin (breikha). » Un second verset est cité pour breikha au sens de rassemblement d'eau.

Isaiah 22:11 א"ב:י"א

ומקנה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמַתִּים לְמִי הַבְּרֶכָה הַיְּשָׁנָה וְלֹא הַבְּטָתֶם אֶל־עֲשִׂיָּה וַיִּצְרָה מִרְחוּק לֹא רָאִיתֶם:

Vous avez aussi fait un bassin entre les deux murailles pour les eaux de l'ancien étang ; mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait cela, ni considéré Celui qui l'a formé depuis longtemps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 יו"ד צמצום ה' התפשטות

Iggeres HaTeshuvah, chapitre 4, explique les lettres du Nom Havaya : le youd, simple point, représente 'Hokhma encore dissimulée, avant son expansion ; le hé, qui a de la largeur, représente son expansion en compréhension et en explication.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד.

45 ע"י ישראל

Or HaTorah lit « par l'intermédiaire des âmes » au lieu de « par l'intermédiaire d'Israël ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות עי פג: ע"י הנשמות.

46 בית ישראל ברכו את ה'

« Maison d'Israël, bénissez D.ieu. » Le maamar y voit l'indication que faire descendre la lumière de D.ieu dans la révélation est précisément la tâche d'Israël.

Psalms 135:19 ט"ט:י"ח

בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־ה' בֵּית אֶהְרֹן בָּרְכוּ אֶת־ה'

Maison d'Israël, bénissez D.ieu ; maison d'Aaron, bénissez D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלה, יט.

47 שיש בכאור"א מישאל בכח למסור נפשו

Or HaTorah rattache cette force à la racine de l'âme, au niveau de son « mazal », qui voit d'en haut, car Israël « s'éleva dans la pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

"שזהו מצד שרש נשמתו בחי מזלי חזי שישאל עלו במחשבה" — אוה"ת כרך ח עי ב'תתנו.

48 ימי שנותינו שבעים שנה

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans. » Le maamar compte les jours d'une vie comme étant tous consacrés à faire descendre la lumière par les bénédictions quotidiennes.

Psalms 90:10 י"ז:ט"ז

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כֶּהֱם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם כְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם עָמַל וְאֵין כִּי־גֹז חַיִּשׁ וְנִצָּעָה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

49 כי עין בעין ראו

« Car œil à œil, ils verront le retour de D.ieu à Sion. » Ce

verset décrit la révélation complète des temps futurs.

ישעיהו נ"ב:ח"ח:52: Isaiah

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נב, ח.

PARAGRAPHE 9

50 והנה המאה ברכות . . ע"י מעשה המצות

Or HaTorah distingue là Barchou de Kedoucha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת כרך ח ע' ביתתנו שיש הפרש בין ברכו לקדושה ובע' ביתתסג. ובאוה"ת בראשית פ' ויחי תתשכה, א.

PARAGRAPHE 10

51 וכשאישראל מניח אותם

La note renvoie à ce développement dans les explications des mitsvot du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קסה, א. אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתפא. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת פ' שמות ע' פו. ויש להוסיף שבאוה"ת שמות כרך ח ע' ביתתנו הגי': שאדם מישאל. בלקו"ת בהעלותך לד, ב מצוין לכאן.

52 וכמאמר הזהר

Le Zohar sur Michpatim interprète «son vêtement» (Exode 21:10) comme «le déploiement du Roi» : le déploiement du vêtement du Roi, qu'Il étend sur l'âme. Le maamar emploie cette expression pour le talit.

Tikkunei Zohar, Tikkun 61 תקוני תיקון 61

Zohar II, 97b ז"ב צו, כב

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו (כב, א) תכ"א (נה, ב). בוח"ג קכ, ב. פרישו דמצוה — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת פ' שמות ע' פו. זח"ב צו, ב. לקו"ת שלח מז, ב. סה"מ תקס"ב ע' רכד. באוה"ת כרך ח ע' ביתתנו מוסיף "ולכאורה אינו מובן איך ע"י הנחת תפילין מקלף ודיו גשמי יומשכו גילוי אור א"ס ב"ה בחור"ב עילאי בחי חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בנינה ידיעא כור, אך הוא כמו שע"י זריעת הגרעין שאין בו טעם כלל נצמח פרי משוכח בטוב טעם כנ"ל וזהו שנאמר זרעו לכם לצדקה כו".

53 טלית

Le Tikkoun 21 appelle la Chekhina «le talit du Saint béni soit-Il», dans lequel Il s'enveloppe, comme dans «Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement». La note de Kehot le donne comme parallèle à la parole citée ici.

Tikkunei Zohar 55b תקוני הזהר נ"ה כב

PARAGRAPHE 11

54 הגם שמצח האדם הוא ג"כ דבר גשם

Le manuscrit porte : « bien que la tête et la main d'une personne, sur lesquelles elle met les tefillin, soient elles

aussi une réalité matérielle ».

LA NOTE DE KEHOT

בגוה"ת כרך ח שם: הגם שראש האדם וידו שמניח בהם התפילין הוא ג"כ: דבר גשמי.

55 משא"כ כשמונחים על השולחן . . וגם כשעכו"ם מניח אותם

Ce maamar relève que ces deux exemples semblent inhabituels ; toutefois, bien que Torah Ohr ait été imprimé d'après les notes d'auditeurs, le Tséma'h Tsédek relisait les maamarim avant leur impression : ces exemples sont donc exacts.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה הבאים ישרש תשמ"ג מעיר ע"ז שבי דוגמאות אלו בלתי רגילות לכאורה, אף שהספר ת"א נדפס מרשימת השומעים שרשמו את לשון אדמו"ר הזקן, מ"מ הרי כ"ק אדמו"ר הצ"צ הגי' את המאמרים טרם שנמסרו לדפוס, הרי מובן שדוגמאות אלה הם בדיוק, דכאשר התפילין מונחים על השולחן או שעכו"ם מניח אותם אין בזה שום ענין כלל, כי המצות צריכים להיות בישראל דוקא שנקראו ארץ חפץ. במאמרי אדה"ז נביאים ע' צו מביא ב' הדוגמאות הנ"ל, אבל שם ע' פו (הנחה אחרת). בלקו"ת שמע"צ פג, ב מביא רק הדוגמא מע"ג, ושם ציין לכאן.

56 כי תהיו אתם לי ארץ חפץ

« Toutes les nations vous diront heureux, car vous serez une terre de délices. » Le maamar interprète ce verset comme signifiant qu'Israël est la « terre » où les mitsvot sont semées et croissent.

Malachi 3:12 מלאכי ג:12

ואֶשְׂרוּ אֲתֶכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יב. ראה בד"ה הבאים תשל"ח, תשל"ט שזהו כפי הבעש"ט המובא בכש"ט (הוצאת קה"ת) הוספות אות מד שכמו שבארץ נמצא בה כל הון יקר כן הוא בישראל שיש בהם כל האוצרות ולכן צ"ל קיום המצות ע"י ישראל דוקא. באוה"ת כרך ח ע' ביתתנו מוסיף אחר הכתוב כי תהיו אתם ארץ חפץ "שבהם ועל ידם יש הכח הזה להצמיח גילוי אור א"ס ע"י זריעת מעשה המצות ולכן נאמר ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל, ובכל התורה כתוב דבר אל בני ישראל כו כי על ידן יהי צמיחת האור והגילוי בקיום המצות לפי שבהן יש כח זה (עמ"ש במ"א ע"פ יונתי בפ"י קומי לך)". ראה לקו"ת שה"ש טז, ד.

57 כי תהיו אתם לי ארץ חפץ

Likkutei Torah cite ce maamar, où l'Assemblée d'Israël est appelée « une terre de délices » dans laquelle les mitsvot sont semées, et concilie cela avec son propre enseignement selon lequel la force de faire croître les délivrances se trouve dans l'âme animale : la semence est plantée lorsque l'âme divine est revêtue dans l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת האזינו עד, ג: "ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש יעקב דלשם נתבאר שכנס"י נק' ארץ חפץ והמצות נורעו בארץ זו דייקא ע"ש באריכות ואין זה סותר למש"כ דמ"מ זריעה זו היא דוקא בהיות הנפש אלקית מלוכשת בנפש הבהמית".

PARAGRAPHE 12

58 אני הוי לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Le maamar cite ce verset pour montrer que l'Ein Sof n'est pas affecté par la création.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 מלכות מכ"ע

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Les mondes viennent à l'existence par la royauté de D.ieu, laquelle suppose un peuple.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁשָׁלְתָּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

60 אין מלך בלא עם

La note du Rabbi à cet endroit énumère les sources de cette expression.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז'ב"ז: Tanya, Sha'ar HaYichud 7:2: ... כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו יתברך, ד"אין מלך בלא עם, פירוש "עם" – מלשון "עוממות", שהם דברים נפרדים וזרים ורחוקים ממעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד – לא שיהיה שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוב עם" – דווקא – "הדרת מלך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עמק המלך שער שעשועי המלך רפ"א. סי החיים פי גאולה פ"ב. בחיי וישב לה, ל. תניא ח"ב פ"ו. להעיר מפד"א פ"ג – הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פי שמות עי פט. וראה לעיל ה, א במ"מ לשם.

61 אין מלך בלא עם

Rabbeinou Ba'hya explique qu'à Roch Hachana, jour où le monde fut créé, nous appelons D.ieu « le Roi », puisque ce jour inaugura Ses œuvres, « car il n'est pas de roi sans peuple ». La note de Kehot le mentionne parmi les sources de cette affirmation.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30: רבנו בחיי, בראשית ל"ח:

62 אין מלך בלא עם

Avant la création, la Torah dit à D.ieu : si un roi n'a ni armée ni camp, sur qui règne-t-il ? Et si aucun peuple ne le

loue, quelle est sa gloire ? La note du Rabbi établit un parallèle avec cette affirmation.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5: פרקי דרבי אליעזר ג'ה"ה:

מיד נתייעץ הקדוש ברוך הוא בתורה ששמה תושיה לברא את העולם. השיבה לו ואמרה: רבון העולמים, אם אין צבא ואם אין מנהל למלך – על מה הוא מולך? ואם אין עם מקלסין למלך אי זה הוא כבודו של מלך? שמע אדון העולם וערב לו. אמרה תורה: בי נתייעץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שנאמר (משלי ח, יד): "לִי עֵצָה וְתוֹשִׁיָּה" וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומניין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה ...

Aussitôt, le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de la Torah, dont le nom est Tushiyah (Stabilité ou Sagesse), au sujet de la création du monde. La Torah répondit et Lui dit : « Souverain des mondes ! Si le roi n'a ni armée ni camp, sur qui règne-t-il ? S'il n'y a pas de peuple pour louer le roi, où est l'honneur du roi ? » Le Saint, béni soit-Il, entendit cela et cela Lui plut. La Torah dit : « Le Saint, béni soit-Il, prit conseil auprès de ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63

ישתבח שמך לעד

La bénédiction qui conclut les Pessouké D'zimra : « Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi. » L'une des lignes de prière citées ici au sujet de la royauté de D.ieu.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבחה

ישתבח שמך לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לה נאה ה' אלקינו ואלקי אבותינו. שיר ושכחה הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשבחות. אל ההודאות אדון הנפלאות הבורח בשרי ומרה. מלך אל חי העולמים.

Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi, D.ieu Tout-Puissant, le grand et saint Roi dans les cieux et sur la terre. Car c'est à Toi qu'il convient [d'offrir] la louange, D.ieu notre D.ieu et D.ieu de nos pères, le chant et l'éloge, la glorification et les hymnes, [de proclamer Ta] force et Ta souveraineté, la victoire, la grandeur et la puissance, la louange et la gloire, la sainteté et la royauté, les bénédictions et les remerciements, dès maintenant et à jamais. Béni sois-Tu, D.ieu, Tout-Puissant, Roi grand dans ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

64

וצבא השמים לך משתחוים

« Et les armées des cieux se prosternent devant Toi. » La prosternation des anges illustre comment des êtres s'annulent devant D.ieu en tant que Roi.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט':

אתה-הוא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ע"י בחי' הביטול מיש לאין

Likkutei Torah explique, à partir de « D.ieu est un feu dévorant », que la lumière de D.ieu ne réside en une personne que par l'annulation de sa volonté, de même que le feu ne prend à la mèche qu'en la consommant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת אחרי כו, ב.

66 ברא כרעא דאבוה

Ces mots citent Yevamot 3a:2-4 ; le passage figure ci-dessous.

Yevamot 3a:2-4 ב"ד א"ב ד"ד

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתאי הנה"ה "הנה"ה, אתאי "זמה" "זמה". השתא דאמרתי כל מלתא דאתאי מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אחוותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תוסי' יבמות ג, א ד"ה מקמי.

67 ברא כרעא דאבוה

Les Tossafot citent l'enseignement selon lequel le fils est la jambe de son père, une prolongation de celui-ci. La glose s'en sert pour montrer pourquoi le lien d'un père avec son fils n'est pas une relation de royauté.

Tosafot on Yevamot 3a על יבמות ג

68 (משא"כ . . בבחי' מלך)

Le Tséma'h Tsédek y note que cette remarque entre parenthèses est de « Maharil », le frère de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' צא מציין הצ"צ שהגה זו היא ל"מהר"ל" — אחי כ"ק אדה"ז.

69 תהיו אתם ארץ חפץ

« Vous serez un pays de délices. » Israël est le lieu où la volonté de D.ieu se révèle principalement, et donc le sol où poussent les mitsvot.

Malachi 3:12 ב"י

ואשרו אתכם כל־הגוים כִּי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 אשה יראת ה'

« Une femme qui craint D.ieu, qu'elle soit louée. » Le maamar rapporte ces paroles à l'Assemblée d'Israël, épouse

de D.ieu, dont la crainte fait naître la lumière.

Proverbs 31:30 ל"א

שְׁקָר חָחוּ וְהַבֵּל הִפִּי אִשָּׁה יִרְאַת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל. מובא בלקו"ת שה"ש מ, א.

71 מלשון בהלו נרו

« Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête. » Le maamar établit un lien entre tis'halal (« qu'elle soit louée ») et behilo (« brillait »), de sorte que sa crainte devient illumination.

Job 29:3 ב"ט

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רֵאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֶשֶׁךְ:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ איוב כט, ג. וראה גם בלקו"ת שה"ש מח, ג בפירוש השם בית הלל, שהוא מלשון בהילו נרו.

PARAGRAPHE 14

72 הבאים ישרש יעקב

Le verset d'ouverture du maamar, à présent expliqué : l'enracinement de Yaakov désigne les mitsvot plantées dans les choses matérielles.

Isaiah 27:6 ו"ז

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 היינו השרשה למטה הוא בחי' המצות

Or HaTorah note qu'ici, les mitsvot sont une lumière semée pour les justes, absorbée et enracinée en Yaakov, la « terre de désir », où elle croît.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כרך ז ע' ב'תקלו מציין שכאן נתבאר בפ' ישרש יעקב שהמצות הם אור זרוע לצדיק ונקלטים ונשרשים בבחי' יעקב שהוא בחי' ארץ חפץ כו' הצומח להצמיח האור זרוע כו' שלכאורה זה ההיפך ממארו"ל כל מי שמעשיו מרובין מחכמתו דומה לאילן שענפיו מועטין ושרשיו מרובין הרי האדם נשרש ע"י מעשה המצות, ומבאר דשניהם אמת ע"ש.

74 יעקב יו"ד עקב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח ש"ג ספ"ב. פרדס שע"כ בערכו. קהלת יעקב בערכו.

75

יעקב יו"ד עקב

Etz Chaim interprète Yaakov comme yud akev : dix étincelles de lumière placées dans le « talon », le monde d'Assiya. La note de Kehot indique cet endroit à l'appui de cette interprétation.

Sefer Etz Chaim 3:2: עץ חיים גי'בי

... כי אין עומדים כל הפרצופים בשוה ובקומה אי נמצא כי ראש המלכות דעשיה נפגשה בתחתית העקב דא"ק וכעדיזי בכל שאר הבחי לא יכילם העין כ"א נגולו כספר השמים וכפי דבוק זה האבר שבוה הפרצוף באבר הפרצוף שכנגדו לפעמים יפגשו עין בחוטם ואזן בעקב וכיוצא בזה לאין קץ. וזהו ענין חכמת הצירוף כ"ב אותיות א"ב אל"ף עם כולם וכולם עם אל"ף וכיוצא בשאר האותיות והם הם גורמים השינוי שאין לך יום שדומה לחבירו ואין צדיק דומה לחבירו ואין בריה דומה לחבירתה וכל הנבראים כולם לצורך גבוה כי אין יניקת כולם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

76

יעקב יו"ד עקב

Le Pardes, dans sa Porte des appellations (entrée Yaakov), fait dériver Yaakov de akev, « talon », et explique qu'avec le yud, ce nom fait aussi allusion au niveau caché qui le surplombe. La note de Kehot le cite à l'appui de cette interprétation.

Pardes Rimmonim 23:10:31: פירוש רמוןיים כ"ג:י"א

יעקב הוא ת"ת אלא חילוק גדול יש בין יעקב ובין ישראל כי ישראל הרמז בתפארת כאשר יתבאר בערכו. אבל יעקב מלשון עקב והרמז במלכות. וכן נרמז בזהר פרשת בלק (דף ר"י ע"ב) בפסוק מי מנה עפר יעקב וכן בפי' ויגש (דף ר"י ע"ב) בפסוק ותחי רוח יעקב אביהם. אמנם כשהוא מלא בוא"ו הרמז בתפארת שהוא מדת יעקב אבינו והוא וי שבשם הכולל וי קצוות. ויש חילוק בין עקב ממש ליעקב כי עקב הרמז במציאותה התחתונה לבד אבל עם היידיז' רמזו גם כן אל מציאותה הנעלם אל הנקודה המאירה אל העגולה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

77

בחי' יו"ד שירדה בבחי' עקב למטה

Likkutei Torah y fait référence : la tâche consiste à attirer le niveau caché jusque dans ce monde, les « talons », au moyen des mitsvot pratiques accomplies avec des choses matérielles, dans lesquelles repose la Lumière infinie, le youd enveloppé dans les talons.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת בלק ע"א, ד מציין לכאן.

PARAGRAPHE 15

78

זורע צדקות מצמיח ישועות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בברכת יוצר אור.

79

זורע צדקות מצמיח ישועות

La première bénédiction précédant le Chema du matin (Yotser Or) loue D.ieu, qui « sème des actes de justice et

fait croître les délivrances ». Le maamar y voit l'ensemencement des mitsvot et la croissance de la révélation.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת 8 ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי ונקים זמרות יאמרו ותשכחות לשמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חֲדָשִׁוֹת. בעל מלְחָמוֹת. זורע צִדְקוֹת. מְצַמֵּחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת: הַמְחֲדֵשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאִמּוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֲרָה לְאוֹרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Au Tout-Puissant béni, ils offrent d'agréables mélodies ; au Roi, le Tout-Puissant, [Qui est] vivant et éternel, ils chantent des hymnes et font entendre des louanges. Car Lui seul accomplit de puissants prodiges, crée des choses nouvelles ; Maître des batailles, semeur d'actes de justice, Celui qui fait germer le salut ; Créateur des guérisons. Redoutable dans les louanges, Maître des merveilles, Il renouvelle avec bonté, chaque jour et sans cesse, l'œuvre de la création, comme il est dit : « [Rendez-Lui grâce,] Lui qui fit les grands luminaires, car ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

80

לכל תכלה ראיתי קץ

« À tout ce qui est parfait, j'ai vu une limite ; Ton commandement est d'une immense ampleur. » Le maamar oppose la portée limitée de la compréhension à la portée illimitée de la mitsva.

Psalms 119:96: תהילים קי"ט:צ"ו

לְכִלְתִּיכֶלָה רָאִיתִי קֵץ רַחֲבָה מְצוֹתָהּ מֵאֵד:

J'ai vu une limite à toute entreprise ; mais Ton commandement est extrêmement vaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

81

על בחי' השגות וכלות הנפש

L'épître 17 d'Iggeret HaKodesh explique tichla de la même manière, à partir de kelot hanéfech : l'aspiration de l'âme dans le Gan Eden, qui a une fin et une limite ; meod désigne quant à lui la lumière sans limite qui est attirée par la mitsva, en l'occurrence la mitsva de la charité.

LA NOTE DE KEHOT

וכן פי' באגה"ק סי' יז. וראה באוה"ת בראשית כרך ג תקה, ב בפי' הפסוק לכל תכלה. אוה"ת פי' תרומה עי' אשעז. ראה סה"מ תר"מ כרך ב עי' תשכט. סה"מ תרכ"ט (הוצאה חדשה) עי' רט.

82

לשון כלתה נפשי

« Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de D.ieu. » La source de l'expression kelot hanéfech, l'aspira-

tion de l'âme, que le maamar trouve dans le mot tichla.

Psalms 84:3 ג'י:ד תהילים

נִכְסָפָה וְגַם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לַחֲצוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

PARAGRAPHE 17

83 אשריכם זורעי על כל מים

La note de Kehot renvoie à Isaiah 33:20 pour ces mots.

Isaiah 33:20 י"ג:כ' ישעיהו

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי לג, כ.

84 אשריכם זורעי על כל מים

«Heureux êtes-vous, vous qui semez au bord de toutes les eaux» (Isaïe 32:20; la note de Kehot indique ici 33:20). Le maamar comprend «au bord de» comme «au-dessus de»: le semis des mitsvot se situe au-dessus de toutes les «eaux» de la compréhension.

Isaiah 32:20 י"ב:כ' ישעיהו

אֲשֶׁר־יִכְּמוּ עַל־כָּל־מַיִם מְשַׁלְחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ונהר יוצא מעדן

«Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin.» La source qui permet de désigner par «eau» la compréhension du Gan Eden.

Genesis 2:10 י"ד:ב' בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רִאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

PARAGRAPHE 18

86 אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

La parole entendue dans le monde supérieur: «Heureux celui qui vient ici avec son étude à la main.» Le maamar explique pourquoi l'étude des réalités matérielles y est appréciée.

Pesachim 50a:7-8 ח"ז:א' פסחים

וְשִׁמְעָתִי שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁר־יִי שָׁבָא לְכָאן וְתַלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם זָכוֹל לַעֲמוּד בְּמַחֲצֵתוֹ. (ומאן) נִינְהָו? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבֵּירִי — מִשּׁוּם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לָא? אָלָא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. ראה מאמרי אדה"צ אתהלך ליאזניא עי קכו.

87

אלו מציאות

La Michna s'ouvre ainsi: «Ces objets trouvés appartiennent à celui qui les a trouvés.» Le maamar s'en sert comme exemple de la Torah qui traite de réalités matérielles.

Mishnah Bava Metzia 2:1 א"א:ב' משנה בבא מציעא

אלו מציאות שלו, ואלו חייב להכריז. אלו מציאות שלו, מצא פרות מפזרין, מעות מפזרות, כריכות פרשות הרבים, ועגולי דבלה, כפרות של נחתום, מחרוזות של דגים, וחתוכות של בשר, וגזי צמר הבאות ממדינתו, ואניצי פשתן, ולשונות של ארגמן, הרי אלו שלו, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר, כל שיש בו שנוי, חייב להכריז. כיצד. מצא עגול ובתוכו חרס, כפר ובתוכו מעות. רבי שמעון בן אלעזר אומר, כל כלי אפודיצי אינו חייב ...

Quels objets trouvés appartiennent à celui qui les trouve, et lesquels doivent être annoncés [au bureau des objets trouvés] ? Voici les objets trouvés qui appartiennent à celui qui les trouve : si quelqu'un a trouvé des fruits éparpillés, de l'argent éparpillé, de petites gerbes dans le domaine public, des gâteaux de figues, des pains de boulanger, des chapelets de poissons, des morceaux de viande, de la laine tondue [telle qu'elle vient] de sa région d'origine, des tiges de lin et des bandes de laine pourpre, selon Rabbi Meir. Rabbi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88

נהנין מזיו השכינה

Dans le Monde futur, les justes sont assis et «se délectent de l'éclat de la Chekhina». Le maamar place au-dessus de cela l'élévation qui découle de l'étude de la Torah assimilée.

Berakhot 17a:12 ב"א:י"א ברכות

מְרַגְלָא בְּפֻמְהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֲטָרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מְזִיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיִּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

89

ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et institua une Torah en Israël. » Preuve que Yaakov est associé à la Torah.

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישאל אשר צוה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

90

תתן אמת ליעקב

« Accorde la vérité à Yaakov. » Avec la source suivante, ce verset montre que l'attribut de Yaakov, la vérité, est la Torah.

Micah 7:20: מיכה ז:כ

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ. ראה לעיל לו, ג.

91

ואין אמת אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ח.

92

ואין אמת אלא תורה

Parole des Sages selon laquelle la « vérité » désigne la Torah. Elle complète le lien entre Yaakov et la Torah.

Telמוד ירושלמי ראש השנה 3:9 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא. והיה הנשוא אין כתוב כאן אלא כל הנשוא. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזריא בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורגנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and com-

93

ומלאו פני תבל

Fin du verset d'ouverture du maamar : « et ils rempliront la surface du monde de fruits. » Le maamar lit tenuvah comme le fruit des mitsvot plantées en Israël.

ישעיהו כ"ז:וֹ: Isaiah 27:6

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנובה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, ו. — המשך הפסוק הבאים ישרש יעקב.

PARAGRAPHE 20

94

תפלות אבות תקנום

Rabbi Yossi, fils de Rabbi 'Hanina, enseigne que les Patriarches ont institué les prières. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour relier les trois Patriarches à l'effusion suscitée par la prière.

ברכות כ"ו ב:ד-ה'5:4 Berakhot 26b:4-5

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תניא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויצמד פינקס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

PARAGRAPHE 21

95

מים תחתונים בוכין

Le Tikkouné Zohar rapporte que les eaux inférieures pleurent en disant : « Nous voulons être devant le Roi. » Le maamar en fait le modèle de l'amertume qui doit précéder la prière.

תקו"ז תיקון ה'15-16:5 Tikkunei Zohar, Tikkun 5

בקדמיתא איהי מים סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי ם סתימא איהי מים רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרביה

בגיימט' עזיר או זרע' בהווא היכל זרע וזעין לתקונא דיליה המשרי"ה
בגיימט' תקוין עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדית עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"י ה.

96

ברוך שאמר

Torah Ohr explique « Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence » : la vie et l'existence de tous les mondes proviennent d'une simple parole, le niveau de Mal'hout en tant que parole, qui n'est qu'un reflet ne touchant pas à l'essence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן סז, א.

97

ברוך שאמר

La bénédiction qui ouvre les Pessouké Dézimra : « Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence. » Le maamar s'en sert pour méditer sur la manière dont tous les mondes sont venus à l'existence par une simple parole.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 1-2, פסוקי דזמרה, סיפור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברוך שאמר א-ב

ברוך שאמר צריך לאומרו בניגון ובנעימה כי הוא שיר נאה ונחמד.
וכתב בספר היכלות שיש בו פ"ז תיבות וסי' ראשו כתם פז (טור או"ח
נא) ברוך שאמר וזה העולם. ברוך הוא. ברוך עושה בראשית. ברוך
אומר ועושה. ברוך גוזר ומקיים. ברוך מרחם עליהם. ברוך מרחם
עליהם. ברוך משלם שכר טוב ליראיו. ברוך חי לעד וקיים לעצמו.
ברוך פודה ומציל. ברוך שמו. ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם האל
האב הרחמן המהלל בפני עמו משבח ומפאך בלשון חסידיו ועבדיו
ובשירי דוד ...

Cette bénédiction introduit les Pessouké Dézimra. Elle fut mentionnée par Rabbi Isaac Alfasi (Rif) il y a plus de 800 ans dans son commentaire sur le traité Berakhot 32. Le Taz (Orah 'Haïm 51:1) affirme que cette prière fut instituée par les « Hommes de la Grande Assemblée ». La bénédiction contient quatre-vingt-sept mots, évoquant la valeur numérique de פז poz, or raffiné. Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence ; béni soit-Il ; béni soit Celui qui maintient la création ; béni soit ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

98

מוטב דלידייני

À propos d'Élisha ben Avouya, il est dit : mieux vaut qu'il soit jugé et entre dans le Monde futur. Le maamar le cite pour montrer que la proximité de D.ieu vaut même les souffrances du Guéhinom.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב: חגיגה

כי נח נפשיה דאמר, אפרי: לא מידן לדידייניה, ולא לעלמא דאתי לייתי.
לא מידן לדידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי לייתי —
משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי.

מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר
מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

99

נהנין מזיו השכינה

Dans le Monde futur, les justes « se délectent de l'éclat de la Chekhina ». C'est cette proximité pour laquelle la souffrance en vaut la peine.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו
לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא
שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרתיהם בראשיהם ונהנים
מזיו השכינה, שנאמר: "ויוצאו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

100

יעקב שהוא בחי' רחמנות

Le Zohar: Avraham apporta la bénédiction, Yits'hak éveilla le jugement, et « Yaakov vint et éveilla la compassion dans le monde ». La note de Kehot indique que Yaakov est associé à l'attribut de compassion.

Zohar I, 87b פז, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א פז, ב. ועוד.

PARAGRAPHE 23

101

הקל קול יעקב

La note renvoie au maamar sur ce verset dans le Siddour, à propos du thème de la voix.

LA NOTE DE KEHOT

מענין קול עיין בסידור בד"ה הקל קול יעקב. ובבה"ז פ' פנחס למאמר לדף
רנד. אזה"ת בראשית כרך ד פ' תולדות ד"ה זה.

102

הקל קול יעקב

Les paroles d'Its'hak : « La voix est la voix de Yaakov. » Le maamar prend la voix, formée d'opposés réunis par un élément médian, comme une analogie de la compassion de Yaakov.

בראשית כ"ז:22 כ"ז:22

ויגש יעקב אלייזחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי
עשו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les

mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 יעקב בריח התיכון

Le Zohar appelle la barre médiane « le pilier de Yaakov ». La note de Kehot cite cette référence à propos de Yaakov en tant que barre médiane.

Zohar III, 186a קפו, זח"ג

Zohar II, 175b קפה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

104 בריח התיכון שמבריח מן הקצה

« La barre médiane, au milieu des planches, passera d'une extrémité à l'autre. » Le maamar applique cela à Yaakov, qui relie l'extrémité supérieure à l'extrémité inférieure.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 והיו לאחדים

« Rapproche-les l'un de l'autre pour en faire un seul bâton, et ils deviendront un dans ta main. » Le maamar reprend ces mots pour désigner la barre médiane qui réunit les planches en une seule.

Yehozqel לוי: יז: יז: Ezekiel 37:17

וקרב אתם אחד אל אחד לה לעץ אחד והיו לאחדים כהנה:

et joins-les l'un à l'autre en un seul bâton, afin qu'ils deviennent un dans ta main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24**106 וזהו הבאים ישרש . . שיקבלו ישראל התומ"צ**

La note renvoie à l'explication que le Rabbi donne de ce passage à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה הבאים ישרש תשמ"ח הני"ל ע' קכו.

107 פכ"פ דבר ה'

« Face à face, D.ieu vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » La révélation au Sinai, à laquelle la descente en Égypte servit de préparation.

Deuteronomy 5:4 דברים ה':ד

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

108 בחומר ובלבנים

« Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur, avec du mortier et des briques. » Le maamar identifie l'Égypte à l'amertume, l'étape qui précède la révélation.

Exodus 1:14 שמות א':יד

וימרו את חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים וכל עבדה בשדה את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ישרש יעקב יציץ ופרח

Le verset d'ouverture, à présent compris comme l'épanouissement de la Torah en Israël après la descente en Égypte.

Isaiah 27:6 ישעיהו כ"ז:ו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25**110 עין בעין יראו**

« Car œil à œil, ils verront le retour de D.ieu à Sion. » La révélation ouverte du temps à venir, à laquelle l'exil prépare.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו כשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בכדי לשעתיד יוכלו לקבל בחי' פנימיות התורה

Le Likkutei Torah y fait référence: comme l'explique ce maamar, la croissance à l'avenir est le niveau d'Israël; de même, le dévoilement de la dimension intérieure de la Torah — le noyau intérieur et l'essence de la 'Hokhma supérieure — aura lieu à l'avenir.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת בלק עה, א מצוין לכאן. "שבחי הצמיחה שלעתיד זהו בחי' ישראל וכך התגלות פנימיות התורה שהיא פנימית ועצמות ח"ע יהי לעתיד".

112 וזהו בוראך יעקב

Le Rabbi y note: « Voir plus haut [dans Or HaTorah] tout ce qui concerne ces sujets, p. 45 et suivantes. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' ק מצוין כ"ק אדמו"ר זי"ע "ראה בכ"ז לעיל [באוה"ת שם] ע' מה ואילך".

113

בוראך יעקב ויוצרך ישראל

Le verset du début du maamar, maintenant expliqué : la création est la matière, Yaakov ; la formation est la forme et la révélation, Yisrael.

ישעיהו מ"ג:א' Isaiah 43:1

וַעֲתָה כֹה־אָמַר ה' בְּרָאָךְ יַעֲקֹב וַיִּצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּירָא כִּי גִאֲלִתִּיךָ
קִרְאתִי בְשֵׁמִי לִי־אֶתָּה:

Mais maintenant, ainsi parle D.ieu, qui t'a créé, Jacob, et qui t'a formé, Israël : Ne crains pas, car Je t'ai racheté ; Je t'ai appelé par ton nom ; tu es à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

יוצר אור ובורא חושך

« Il forme la lumière et crée les ténèbres. » Cela montre que « créer » se rapporte à la matière et aux ténèbres, et « former » à la lumière, ce qui résout la question concernant Yaakov et Yisrael.

ישעיהו מ"ה:ז Isaiah 45:7

יוֹצֵר אֹר וּבּוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבּוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:
Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מה, ז.

115

כל שיראת חטאו קודמת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, ט. זח"ג ערה, ב.

116

כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת

L'enseignement de Rabbi Hanina ben Dossa selon lequel celui dont la crainte du péché précède la sagesse voit sa sagesse subsister. Le maamar l'interprète comme signifiant que la crainte prépare le terrain à la croissance.

משנה אבות ג:ט"ז Pirkei Avot 3:9

רַבִּי הַנִּינָא בֶן דּוּסָא אוֹמֵר, כָּל שִׁירָאת חֲטָאוֹ קוֹדֶמֶת לְחֻכְמָתוֹ, חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכָל שְׁחֻכְמָתוֹ קוֹדֶמֶת לִירְאָת חֲטָאוֹ, אִין חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. הוּא הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁמַּעֲשֵׂיו מְרַבִּין מִחֻכְמָתוֹ, חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכָל שְׁחֻכְמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, אִין חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת:

Rabbi Hanina ben Dosa dit : celui dont la crainte du péché précède la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse précède la crainte du péché ne voit pas sa sagesse durer. Il disait [aussi] : celui dont les actes dépassent la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse dépasse les actes ne voit pas sa sagesse durer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117

אשה יראת ה'

« Une femme qui craint D.ieu, elle sera louée », rappelé plus tôt dans le maamar : la crainte vient d'abord, puis la

lumière et la révélation.

משלי ל"א:30 Proverbs 31:30

שֶׁקֶר חֲחוּ וְהַבֵּל הִיפִּי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanchuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak